

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА

Рецензент,

к.филол.н., доцент

_____ /Е.В. Шапкина/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой,

д.филол.н., доцент

_____ /Т.Н. Хомутова/

**ИНОЯЗЫЧНОЕ ОПИСАНИЕ РОДНОЙ КУЛЬТУРЫ КАК ЧАСТЬ
ГЛОБАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.05.01.2018.402.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент

_____ /Е.А. Дамман/

« ____ » _____ 2018 г.

Автор

студент группы ЛМ-533

_____ /К.Н.Сомова/

« ____ » _____ 2018 г.

Нормоконтролер,

к.филол.н., доцент

_____ /О.И. Бабина/

« ____ » _____ 2018 г.

Работа защищена с оценкой

_____ 2018 г.

Челябинск
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава 1 Аспекты межкультурной коммуникации в глобальном понимании	9
1.1 Описание культуры в рамках глобанглизации.....	9
1.2 Проблемы интерлингвокультурологии	10
1.3 Текст и межкультурная коммуникация.....	14
1.3.1 Специфика текстов англоязычных путеводителей.....	16
1.3.2 Специфика текстов культурологических словарей	21
Выводы по главе 1	24
Глава 2 Описание идионимов русской культуры в англоязычных аутентичных и неаутентичных путеводителях и культурологических словарях.....	26
2.1 Ксенонимическая номинация и способы передачи идионимов	26
2.1.1 Транслитерация и транскрипция	28
2.1.2 Калькирование	35
2.1.3 Другие способы ксенонимической номинации.....	37
2.2 Параллельное подключение	39
2.2.1 Шаблоны параллельного подключения	42
2.3 Словарная статья культурологического словаря	45
2.4 Соответствие ксенонимических номинаций в культурологических словарях и путеводителях	46
2.5 Рекомендации по описанию русской культуры на английском языке	48

Выводы по главе 2	49
Заключение.....	52
Библиографический список.....	57
Список литературы, использованной для анализа.....	61
Приложение 1 Ксенонимические номинации при передаче имен исторических и культурных деятелей.....	62
Приложение 2 Ксенонимические номинации при передаче топонимов и урбанонимов	66
Приложение 3 Ксенонимические номинации при передаче названий предметов искусства	74
Приложение 4 Ксенонимические номинации при передаче кулинаронимов	78
Приложение 5 Ксенонимические номинации при передаче культуронимов других категорий.....	82
Приложение 6 Ксенонимические номинации в неаутентичных путеводителях.....	88

ВВЕДЕНИЕ

Интенсивное развитие межнациональных контактов, процессы глобализации, развитие нового направления в лингвистике — интерлингвокультурологии, превращение английского языка в язык глобальной коммуникации ставят перед лингвистами вопрос об изучении проблем вторичной культурной ориентации английского языка в область иноязычной культуры. Для различных языковых культур выражение этнической идентичности является одной из основных потребностей глобального общения на английском языке. Последний помогает инолингвокультуре стать понятной для мирового сообщества.

Актуальность настоящей работы обуславливается ростом интереса лингвистов к проблемам, связанным с реализацией межкультурной коммуникации. Английский язык становится языком не только межкультурного, но и глобального общения, что способствует его частому использованию при описании иноязычных культур (в том числе русской культуры). Это порождает необходимость изучения текущих способов передачи культуронимов на английском языке, что может быть сделано на примере путеводителей по России, являющихся наиболее распространенным источником иноязычного описания русской культуры, и культурологических словарей.

Целью данного исследования является выявление характерных в последние годы особенностей описания русской культуры на английском языке как языке вторичной культурной ориентации, что обусловило необходимость решения следующих **задач**:

- 1) изучение результатов исследований в области интерлингвокультурологии;
- 2) выявление специфики текстов путеводителей и культурологических словарей;

3) выявление текущих тенденций в передаче идионимов русской культуры на английский язык на примере путеводителей;

4) сопоставление вариантов ксенонимической номинации в аутентичных и неаутентичных путеводителях, и культурологических словарях;

5) составление рекомендаций по подбору ксенонимических номинаций в ходе описания русской культуры на английском языке.

Объектом исследования является англоязычное описание русской культуры в путеводителях по России и культурологических словарях, описывающих русскую культуру.

Предметом исследования являются способы передачи идионимов русской культуры при англоязычном описании русской культуры.

Научная **новизна** данной работы определяется принадлежностью темы данного исследования к относительно новому направлению в лингвистике – интерлингвокультурологии, а также характером сопоставления актуальных ксенонимических номинаций в парах «аутентичный/неаутентичный путеводитель» и «путеводитель/культурологический словарь».

Материалом данного исследования послужили аутентичные тексты английских путеводителей по России: *DK Guides*, *Frommer's*, *Lonely Planet* и *Rough Guides*, неаутентичные (составленные носителем английского языка) путеводители по Челябинской и Свердловской областям и культурологические словари *The Dictionary of Russia* и *Cultural Guide to Russia*. Всего проанализировано 5 аутентичных путеводителей в четырех сериях, 2 неаутентичных путеводителя и 2 словаря. Было рассмотрено 273 ряда ксенонимических номинаций для идионимов русской культуры в аутентичных путеводителях и словарях, что составило 1265 варианта. В неаутентичных путеводителях было изучено 556 ксенонимов. Данный выбор материала обусловлен тем, что туристический путеводитель — это один из самых распространенных на сегодняшний день типов текста иноязычного описания культуры, культурологические словари являются

наиболее эффективным средством для получения информации о предпочтительной ксенонимической номинации.

Цель и задачи работы определили необходимость использования следующих **методов исследования**: сравнительно-сопоставительный метод, метод частичной выборки, метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа.

Теоретическую базу исследования составили работы следующих авторов:

– в области межкультурной коммуникации: Н. Б. Вахтин, В. В. Красных, В. А. Леонтович, С. Г. Тер-Минасова;

– в области интерлингвокультурологии: В. В. Кабакчи, В. А. Маслова, Н. Г. Юзефович.

Теоретическая значимость работы обусловлена тем, что рассматриваются проблемы развивающегося направления – интерлингвокультурологии, изучаются особенности вторичной культурной ориентации английского языка в область русской культуры, сопоставлены наиболее распространенные варианты ксенонимической номинации ряда идионимов в путеводителях последних лет и культурологических словарях, что может быть использовано при изучении явления внутреннего перевода, то есть создания неаутентичных текстов.

Практическая значимость работы определяется потребностью использования английского языка для выражения русской культуры в международных контактах. Результаты исследования будут полезны при составлении отечественных путеводителей по России, предоставлении культурологической справки об идионимах русской культуры на английском языке, а также для профессиональных гидов-переводчиков. При составлении различных брошюр, буклетов и путеводителей, автор может руководствоваться предложенными нами рекомендациями.

Апробация работы состоялась в ходе выступления на конкурсе научно-исследовательских работ студентов кафедры лингвистики и перевода Южно-Уральского государственного университета. Был подготовлен доклад по теме, соответствующей теме данного исследования. В рамках конкурса научной работе было присуждено первое место. Также по теме данной работы имеется публикация в сборнике научных трудов студентов, аспирантов, молодых ученых “STUDIUM JUVENIS” (Выпуск 10), издаваемого кафедрой международных отношений и зарубежного регионоведения ЮУрГУ.

Структура и объем. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Во *введении* дано обоснование актуальности и новизны темы, указаны цель и поставленные в рамках исследования задачи, представлены материал исследования и методология, определена теоретическая и практическая значимость, дано описание структуры и содержания работы.

В *первой главе* **«Аспекты межкультурной коммуникации в глобальном понимании»** вводятся основные понятия межкультурной коммуникации и интерлингвокультурологии, рассмотрены текущие проблемы в рамках данного направления, в частности, вариативность ксенонимической номинации и проблема обратимости. Выявлена специфика текстов путеводителей и культурологических словарей.

Во *второй главе* **«Описание идионимов русской культуры в англоязычных аутентичных и неаутентичных путеводителях и культурологических словарях»** рассматриваются наиболее распространенные способы перевода идионимов русской культуры, сравниваются варианты ксенонимической номинации в аутентичных и неаутентичных путеводителях, в культурологических словарях, представлены рекомендации по описанию элементов русской культуры на английском языке.

В *заключении* подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы.

Библиографический список включает 39 источников. Работа сопровождается списком культурологических словарей и путеводителей, используемых для анализа (9 источников).

В качестве *приложений* включены тематические таблицы, отображающие текущие тенденции передачи идионимов в аутентичных путеводителях и культурологических словарях, также представлены таблицы по различным путям ксенонимической номинации, используемым авторами неаутентичных путеводителей по Челябинской и Свердловской областям.

ГЛАВА 1 АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ГЛОБАЛЬНОМ ПОНИМАНИИ

1.1 Описание культуры в рамках глобанглизации

В разные периоды истории человечества происходят изменения, затрагивающие механизм языкового общения и его технологию, которые также оказывают сильное влияние на развитие языковой ситуации во всем мире. Такие изменения принято называть «коммуникативными сдвигами» [10, с. 194]. Один из таких сдвигов произошел в двадцатом веке, когда на смену французскому языку как главному языку межкультурного общения пришел английский язык. Он становится языком глобального общения, что обусловлено компьютеризацией, повлекшей за собой революцию в технологии языкового общения. В.В. Кабакчи предлагает называть этот процесс «глобанглизацией» [19, с. 85]. Данное явление неразрывно связано с межъязыковым посредничеством, так как ставится вопрос об использовании родного языка в рамках межкультурной коммуникации – «адекватного взаимопонимания двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [4, с. 26]. Язык является инструментом и носителем культуры, ее главным национально-специфическим компонентом», «основным этнодифференцирующим признаком этноса» [30, с. 15]. В ходе глобанглизации усложняется задача выражения культуры народов посредством своего языка в рамках межкультурного общения. Возникает необходимость использования английского языка «в качестве вторичного средства культурного самовыражения» [11, с. 11].

Английский язык может выступать в качестве вторичного средства выражения культуры благодаря «функциональному дуализму языка» [18]. Суть данного вида дуализма заключается в дихотомической природе языка, который одновременно является средством общения всего человечества и отдельного народа. В.В. Кабакчи выделяет новую разновидность английского

языка с ориентацией на иноязычную культуру – «английский язык межкультурного общения (АЯМО)» [16]. АЯМО может иметь ориентацию на любую иноязычную культуру. При этом обе взаимодействующие культуры можно разделить на «внутреннюю» (английская культура для английского языка) и «внешнюю» (любая иноязычная культура для английского языка). Если в гомогенном на лингвокультурном уровне тексте, т.е. включающем элементы только одной культуры, язык выступает в своей первичной ориентации, то при описании иноязычной культуры язык имеет «вторичную культурную ориентацию» [Там же].

Примером такой ориентации является обращение английского языка к русской культуре, имеющее наибольшую важность в рамках данного исследования. В периоды политической и экономической нестабильности национальная культура России «находится в ослабленном положении, и наиболее вероятно вторжение культур более успешных стран» [22, с. 85]. Однако в последнее время повышается интерес к описанию русской культуры на английском языке, с учетом того, что растет уровень въездного туризма на территорию Российской Федерации. Так, согласно данным аналитического агентства ТурСтат, «иностранцы совершили 19 млн въездных туристских поездок в Россию за 9 месяцев 2017 года». При этом среди регионов России, популярных у иностранных туристов в 2017 году, Свердловская область – на тринадцатом месте (более 80 тысяч), Челябинская область – на девятнадцатом (более 50 тысяч) [9].

1.2 Проблемы интерлингвокультурологии

Интерлингвокультурология является относительно новым направлением, возникшим на стыке многочисленных лингвистических дисциплин: лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лексикографии, переводоведения, лексикологии и других.

Как следует из названия, одной из дисциплин, внесших наибольший вклад в появление данного нового направления, является лингвокультурология – «это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. <...> лингвокультурология имеет своим предметом и язык и культуру, находящиеся в диалоге, взаимодействии» [23, с. 9].

В. А. Маслова выделяет пять направлений лингвокультурологии [Там же, с. 28]:

- 1) лингвокультурология этноса;
- 2) диахроническая лингвокультурология;
- 3) сравнительная лингвокультурология;
- 4) сопоставительная лингвокультурология;
- 5) лингвокультурная лексикография.

Представляется наиболее вероятным, что интерлингвокультурология основывается главным образом на сопоставительной лингвокультурологии, также являющейся малоизученным направлением, рассматривающим менталитет представителей иноязычной культуры с точки зрения носителя русского языка и культуры.

Термин «интерлингвокультурология» был введен В. В. Кабакчи, основателем и видным представителем данного направления, в 2007 г., хотя, по словам ученого, основы для данной дисциплины закладывались на протяжении полувека. В. В. Кабакчи, Н. Г. Юзефович, К. А. Егорова, Е. В. Белоглазова в своих работах успешно рассматривают различные направления интерлингвокультурологии. В. В. Кабакчи и Е. В. Белоглазова дают следующее определение понятия «интерлингвокультурология»: «лингвистическая дисциплина, изучающая проблему вторичной культурной ориентации языка, обращенного в область иноязычной культуры» [12, с. 4].

Основной проблемой интерлингвокультурологии является необходимость адекватной номинации элементов иноязычной культуры. Единицы,

закрепленные за элементами культур, принято называть «культуронимами». В. В. Кабакчи разработал классификацию данных единиц [11, с. 11], основываясь на универсальности или ограниченности применения данного культуронима, а также на отношении элемента к культуре (внутренний/внешний). Данную классификацию можно подробнее рассмотреть в таблице 1.1.

Таблица 1.1 – Классификация культуронимов по В. В. Кабакчи

Культуронимы (элементы любых культур любого языка): <i>cowboy</i> , «река»		
Полионимы (универсальны для всех культур): «учитель», <i>teacher</i>	Идиокультуронимы (специфичны для конкретной культуры)	
	Идионимы (элементы внутренней для языка культуры): «царь», <i>House of Lords</i>	Ксенонимы (элементы внешней для языка культуры): <i>tsar</i> , «палата лордов»

Ксенонимы варьируются по частотности и степени освоенности, что влияет на степень восприятия текста реципиентом, в зависимости от этих показателей, ксенонимы-русизмы в английском языке подразделяют на три категории [11, с. 14-15]:

1) «базовые» ксенонимы (общедоступная лексика, фиксируемая словарями небольшого объема, в пояснении значения нет необходимости (*samovar*, *Moscow*);

2) «специальные словарные» ксенонимы (фиксируются словарями большего объема, необходимо пояснение (*gusli*, *chernozem*);

3) «специальные окказиональные» ксенонимы (не фиксируются словарями, низкочастотны, необходимо пояснение (*potest'e*, *dvoryane*).

С интерлингвокультурологией непосредственно связан особый вид переводческой деятельности, реализующий прямой межкультурный диалог. При этом создается оригинальный текст, описывающий иноязычную

(русскую) культуру в рамках различных языковых операций: написание книг, статей о России, работа гида. Данный вид переводческой деятельности называется «внутренним переводом». Однозначного толкования данного термина нет, так, в лингводидактике внутренний перевод – «этап перехода от внутренней речи как мыслительной деятельности к этапу внутренней речи как проговариванию «про себя». Изучающий иностранный язык обдумывает высказывание на одном языке и переводит его мысленно, пытаясь подобрать однозначные соответствия» [35, с. 131]. С точки зрения интерлингвокультурологии В. В. Кабакчи и Е. В. Белоглазова дают следующее определение: «Внутренний перевод – это разновидность переводческой деятельности, в ходе которой человек создает оригинальный текст описания иноязычной культуры, осуществляя сам в соответствии с возникающими при этом языковыми проблемами необходимые «переводческие» преобразования текста» [12, с. 58]. Иными словами, этот вид переводческой деятельности подразумевает «приспособление языковых единиц языка общения к иноязычной культуре в ходе прямого межкультурного контакта» [15, с. 65]. При таком виде перевода текст оригинала отсутствует. Характерной особенностью является двунаправленность данного вида деятельности: для автора язык текста может быть родным, а культура внешней, как в случае написания аутентичных англоязычных путеводителей по России, либо язык может быть вторым, в то время как описываемая культура является для автора внутренней, т.е. родной. Таким образом, в рамках данного исследования сопоставляется результат внутреннего перевода, то есть то, как вторичная культурная ориентация английского языка реализована в текстах, составленными носителями и неносителями английского языка и русской культуры.

В рамках внутреннего перевода одной из основных проблем является так называемая «ксенонимическая вариативность» под которой понимают «сосуществование двух и более наименований одного и того же элемента

внешней культуры» [12, с. 36]. Для ксенонимов характерно частое противопоставление одному идиониму двух и более сосуществующих вариантов-ксенонимов. Возможны графические (*tsar / czar*) и лексические варианты (*Decembrist / Dekabrist*).

Для текстов, описывающих иноязычную культуру, важна категория ксенонимической обратимости, так как тексты должны подготовить реципиента к погружению в инокультурную, иноязыковую среду. Под обратимостью понимается «существование связи, которая устанавливается между идионимом-прототипом и его ксенонимом-коррелятом и которая в идеале обеспечивает взаимный переход от одного идиокультуронима к другому» [12, с. 79]. Уверенная межъязыковая обратимость достигается путем заимствования, калькирования, создания гибридных ксенонимов. При установлении соответствия англоязычного ксенонима «может помочь метод визуальной экспикации, который помогает определить визуальный образ с учетом его иконографических особенностей» [6, с. 132]. Описательный оборот, подбор аналога, гипонимия ведут к неуверенной обратимости.

1.3 Текст и межкультурная коммуникация

Являясь вербальной формой передачи информации, текст может выступать в роли универсального средства, используемого в системе массовой или межличностной коммуникации. Условия вербальной коммуникации могут значительно варьироваться, однако в каждой системе можно выделить «элементарную коммуникативную цепочку», компонентами которой являются «автор – текст – реципиент» [20, с. 15]. Коммуникативный акт невозможен при отсутствии одного из вышеуказанных компонентов. Также необходима реализация инвариантных свойств текста, среди которых О. Л. Каменская наиболее существенными считает целостность текста,

характеризующуюся «обособленностью» (наличие границ текста) и «связностью» [Там же, с. 52].

Текст также является основным инструментом и в рамках межкультурной коммуникации. Когда говорят о межкультурной коммуникации, как правило, рассматривают «случаи непонимания между представителями разных культур» [3, с. 242]. В контексте межкультурного общения особенно важно создание условий для успешной коммуникации. Основным условием успешности коммуникации является «адекватность последней» [21, с. 99], для чего необходимо знание языка, этикета, истории, культуры и литературы народа, на языке которого происходит общение. Согласно Ю. А. Сорокину и И. Ю. Марковиной, в процессе межкультурного общения текст становится «элементом, принадлежащим одновременно двум системам – исходной культуре и культуре реципиента» [28, с. 76]. Примером такого текста также может быть и текст, созданный посредством внутреннего перевода, так как такой текст принадлежит описываемой культуре и культуре автора/реципиента.

Согласно Н. Г. Юзефович, текст, созданный с элементами «внутреннего перевода», имеет ряд характеристик, общих с традиционным переводом:

«1) ориентация на читателя (языковая картина мира, экстралингвистическая ситуация);

2) ориентация на адресата в научном дискурсе (научная картина мира);

2) ориентация на идеологию (в основном, в публицистике и периодике)» [36, с. 201].

При этом для самого процесса перевода такого текста характерны приемы экспликации значения, переводческие трансформации, адаптация или форенизация имен собственных [Там же].

Для исследования были подобраны тексты аутентичных англоязычных источников, что обуславливает описание иноязычной культуры на языке, являющемся родным для автора. Текст, создаваемый при помощи

внутреннего перевода, ориентирован на две культуры, и поэтому имеет гетерогенный характер, то есть данный текст характеризуется, по словам З. М. Тимофеевой, «лингвокультурной гетерогенностью, т. е. взаимодействием, как минимум, двух культур» [31, с. 63].

Отличительной языковой особенностью текста, описывающего иноязычную культуру, является наличие элементов инолингвокультуры, то есть «инолингвокультурного субстрата (ИЛКС) – таких элементов текста, появление которых объясняется влиянием языка описываемой иноязычной культуры» [17, с. 53]. Последний может быть представлен в тексте в виде многочисленных ксенонимов. Целью автора является наиболее точно передать особенности описываемой культуры, поэтому число заимствований в таких текстах, как правило, ограничено. Предпочтительными средствами являются описательный оборот и калькирование с параллельным подключением.

По цели коммуникации тексты, описывающие иноязычную культуру можно разделить на «описательные» и «инструктивные» [12, с. 71]. в описательных текстах ради облегчения восприятия автор чаще использует переводные и англоязычные варианты передачи ксенонимов, в то время как в инструктивных текстах предпочтительна максимально допустимая близость ксенонима идиониму-прототипу, что объясняется необходимостью подготовить реципиента к нахождению в иноязычной среде.

1.3.1 Специфика текстов англоязычных путеводителей

Характерные особенности текстов путеводителей нельзя рассматривать в отрыве от дискурса. Дискурс представляет собой «связный текст в совокупности с социокультурным контекстом; речь как компонент, участвующий во взаимодействии людей. Дискурс описывается в терминах социально значимых действий и стратегий, выполняемых участниками

общения в рамках определенных, релевантных для данного языкового сообщества и культуры коммуникативных ситуаций» [27, с. 102].

Одним из видов дискурса, имеющим высокую значимость для данного исследования, является туристический дискурс, под которым Н. В. Филатова предлагает понимать «коммуникацию в сфере туризма», участники которой дистанционно удалены друг от друга или принадлежат к разным этническим группам и не формируют языковое сообщество, но «хорошо осведомлены об особенностях жанровой организации информации и механизмах обмена ею» [32, с. 78].

Вопросами жанрового многообразия туристического дискурса занимались Н. В. Филатова, Ю. В. Слезко [32; 26]. Основываясь на разработанных ими жанровых классификациях, можно вывести следующий перечень жанров туристического дискурса:

1) устная разновидность:

- экскурсия;
- диалог в парах турагент/клиент, турагент/контрагент, клиент/персонал (представитель принимающей стороны), клиент/местный житель;
- видео- или аудиопутеводители;

2) письменная разновидность:

- путеводитель, туристический проспект, каталог, статья, брошюра, листовка;
- электронная переписка в парах турагент/клиент, турагент/контрагент, клиент/персонал (представитель принимающей стороны).

Таким образом, путеводитель является одним из основных жанров туристического дискурса. В рамках данного жанра можно выделить следующие характеристики туристического дискурса:

- 1) участниками являются составитель и получатель текста;
- 2) местом осуществления дискурса является текстовое пространство;

- 3) цели: получение прибыли со стороны составителя и получение туристической услуги со стороны получателя;
- 4) ключевым концептом является путешествие;
- 5) материал включает широкий набор тем (историческая информация, транспорт, питание и прочее);
- 6) письменная разновидность дискурса.

Н. В. Филатова определяет путеводитель как «важнейший источник информации о природных, экономических и культурно-бытовых особенностях страны, визитную карточку народа, обеспечивающую связь между представителями разных стран в культурном пространстве» [32, с. 79].

Согласно А. В. Протченко, все путеводители можно разделить на два типа: «рекламно-справочные и справочно-рекламные» (среди них проспекты, буклеты, брошюры) и «информационно-рекламные и справочно-энциклопедические издания» (авторские путеводители) [24, с. 7]. Для обоих типов характерна одинаковая базовая структура: представлено описание достопримечательностей с указанием месторасположения, времени и стоимости посещения, дается историческая справка, описаны существующие экскурсионные программы, дана информация по заведениям общественного питания, указаны необходимые контакты.

Н. В. Филатова выделяет следующие основные типы композиционной организации базовой части: «логический» (сегменты текста разной степени важности представлены в строгой последовательности), «центробежный» (от более значимых достопримечательностей к менее важным), «маршрутообразующий» (вербализованная в тексте экскурсия), «ступенчатый» (текст организуется с учетом когнитивного освоения описываемого объекта) [32, с. 80].

В авторских путеводителях, к которым относятся используемые в рамках данного исследования путеводители по России серий *DK Guides*, *Frommer's*, *Lonely Planet* и *Rough Guides*, также представлен вариативный блок

информации. Базовая структура значительно расширяется: в большинстве случаев имеется предисловие; получают более подробное описание места досуга, магазины, отели; присутствуют именной указатель и список используемой литературы; дана информация об авторе; все чаще в рамках путеводителей встречаются разговорники или минимальная информация о языке со списком необходимых в экстренных ситуациях выражений с практической транскрипцией.

Путеводитель является нехудожественным текстом, что обосновывает важность реализации объективной и логико-понятийной сущности фактов, описываемых в данном жанре туристического дискурса, посредством таких текстовых категорий, как *связность* и *эксплицитность*. Наличие последней также объясняется тем, что для путеводителя характерным реципиентом является среднестатистический читатель, для которого описываемая культура является «внешней». Путеводитель является примером гетерогенного текста, поэтому его основной языковой особенностью является *наличие инолингвокультурного субстрата* в виде многочисленных ксенонимов, что может существенно осложнить понимание текста реципиентом. Для доступности повествования часто используется параллельное подключение (см. пункт 2.2).

Для текстов путеводителей также характерна категория *локативности*. Е.Е. Анисимова дает ей следующее определение: «категория, отражающая пространственные отношения как с помощью вербальных, так и невербальных, прежде всего иконических (изобразительных), средств» [1, с. 42].

Согласно Ю.П. Болотиной [2], категория локативности может быть реализована посредством географических названий и некоторого ряда лексических единиц, среди которых:

- элементы природного пространство (горы, возвышенности, долины, реки, озера, флора, фауна);

- урбанонимы, описывающие внешний облик города (памятники, улицы, площади);
- урбанонимы, представляющие собой помещения города и некоторые предметы (музеи, галереи, картины).

Тексты путеводителей можно также охарактеризовать с позиции английского языка. Авторы аутентичных путеводителей создали тексты, руководствуясь родным вариантом английского языка. Таким образом, путеводители серий *Frommer's* и *Rough Guide* написаны в американском варианте английского языка, а путеводители серий *Lonely Planet* и *DK Guides* – в британском варианте. При этом тексты неаутентичных путеводителей написаны в американском варианте английского языка, что подтверждается частым использованием такого написания слов, как «color», «honor», «center», «favorable» и прочих.

Путеводитель нацелен на исключение как можно большего количества лакун в тезаурусе реципиента, а также на расширение культурного тезауруса.

Большинство современных путеводителей подготавливает читателя к самостоятельному знакомству с городом или страной, поэтому материал излагается предельно ясно и точно, могут использоваться экстралингвистические компоненты. Примером последних могут служить многочисленные иллюстрации и карты, наличие которых придает тексту *креолизированный характер*, в результате чего текст становится семиотически осложненным, в его структурировании «наряду с вербальными средствами (языковыми / речевыми) принимают участие иконические (картинки, фотографии, карикатуры, рисунки) и другие средства» [27, с. 194]. Креолизация текста является отличительной чертой рекламного дискурса, так как направлена на формирование у реципиента положительной оценки описываемого объекта.

Креолизация, выражаемая посредством графических средств (шрифт, цвет, подчеркивание, выделение курсивом и др.), также облегчает восприятие

реципиентом текста, описывающего иноязычную культуру. Следует отметить, что в большинстве случаев для выделения ксенонимов используются курсив или жирный шрифт, но иногда выделение в тексте отсутствует, что можно объяснить желанием автора не перенасыщать текст графическими средствами, или относительно низкой значимостью ксенонима в определенном контексте.

На рисунке 1.1 можно увидеть пример креолизованного текста.

② Theatre Square

Театральная площадь

Teatralnaya ploshchad

Map 2 D5. **M** Teatralnaya, Ploshchad
Revolyutsii, Okhotnyy Ryad.

This elegant square is named after the theatres on three of its sides. Originally this area was marshy ground; in the 1820s the square was laid out to a design by Osip Bove. Today, Theatre Square is dominated by the Bolshoi Theatre. On the square's

Рисунок 1.1 – Пример креолизованного текста

Использованы полужирный шрифт, курсив, также имеется ссылка на карту [44, с. 80].

1.3.2 Специфика текстов культурологических словарей

Под культурологическим словарем понимают «словарь или справочник, посвященный как специфическим явлениям материальной и духовной культуры, так и соответствующим реалиям, концептам, рассмотренным в их развитии, изменении» [34, с. 198]

Культурологические словари реалий нацелены на удовлетворение потребности носителя языка в углублении знаний, как и энциклопедические словари, но для них «характерна тематическая подача материала» [8, с. 49]. В одноязычных культурологических словарях порядок статей также может быть алфавитный, с указанием тематической принадлежности ксенонима

непосредственно в словарной статье, что характерно для словарей, описывающих иноязычную культуру. Двухязычные культурологические словари можно также отнести к разряду страноведческих, так как культурные реалии русской культуры описаны в словаре с учетом ориентации на человека, не являющегося носителем русского языка и культуры.

Целью культурологического словаря, описывающего русскую культуру, является замещение лакуны в тезаурусе неносителя русского языка вербальной формой. Такая номинация может носить окказиональный характер, но в ходе развития языковых контактов может ассимилироваться и стать кодифицированной словарем. При этом явлении повышается вероятность перехода ксенонима в базовую категорию, понятную всем носителям языка. Номинация регулируется, главным образом, «а) внутренними законами, порождаемыми потребностями упорядочения структуры языка, и б) различными внеязыковыми, точнее – внеструктурными, факторами социального характера» [37, с. 190].

Согласно Н. Ю. Шведовой, «словарная статья – это лингвистический жанр, информирующий не только о слове, но и о разных видах языковых окружений слов – контекстуальных, классных, деривационных, фразеологических, функциональных» [33, с. 420]. При этом словарная статья имеет несколько *структурных компонентов* [29]:

- 1) заглавное слово;
- 2) зона значения;
- 3) зона форм;
- 4) зона лексикографических помет;
- 5) иллюстративный материал.

В отношении словарных статей культурологических словарей эти компоненты адаптированы соответствующе. *Заглавное слово* оформляется так, что можно получить информацию о его орфографии, ударении. *Зона значения* включает семантическое (описательное) определение

(дефиницию). *Зона форм*: указаны варианты ксенонимической номинации, может быть указан род и число идионима русской культуры. *Зона лексикографических помет* указывает на особенности использования лексики, к какой тематической категории относится элемент. *Иллюстративный материал*: цитаты из произведений, примеры из корпусов текстов, газет, которые дополнительно характеризуют смысловые особенности слов, раскрывают сферу их употребления.

По своей структуре словарные статьи в рассматриваемых словарях имеют свои отличительные особенности. В рамках данного исследования были проанализированы статьи в двух культурологических словарях, написанных носителями русского языка, для кого английский является иностранным языком [40; 41]. Характерным в словарной статье является отражение ксенонимической вариативности: представлены несколько вариантов передачи идионимов русской культуры, при этом в одноязычном словаре В. В. Кабакчи наиболее распространенный вариант становится заглавной единицей статьи, а в двуязычном словаре *Cultural Guide to Russia* на первом месте чаще указывается заимствованный вариант, способствующий абсолютной обратимости. В словарной статье содержится энциклопедическое толкование, целью которого является помощь в восприятии языковой картины мира русской культуры. Указывается тематическая принадлежность ксенонима (география, образование, кулинария, менталитет и др.). Также словоупотребление может быть проиллюстрировано. В. В. Кабакчи использовал для этой цели аутентичные англоязычные тексты из корпуса текстов о России. Примеры можно увидеть в таблице 1.2. Компоненты словарной статьи пронумерованы в соответствии с нумерацией, указанной выше.

Таблица 1.2 – Примеры словарных статей

Cultural Guide to Russia	The Dictionary of Russia
---------------------------------	---------------------------------

<p>(1)ДЕКАБРИСТЫ (3) МН (2) Decembrists. Russian revolutionaries who on December 14, 1825 led an unsuccessful uprising. D. were primarily members of the upper classes and wanted to abolish serfdom, to establish a republic or a constitutionat monarchy in Russia. The insurrection was poorly organized and easily suppressed. The investigation supervised by the new tsar Nicholas resulted in the trial of 289 D. the execution of 5 of them, the imprisonment of 31 and the banishment of the rest to Siberia. Through such a martyrdom D. provided a source of inspiration and became a symbol of freedom-seekers to both contemporaries and generations of Russian dissidents to come.</p>	<p>(1) DECEMBRIST (Uprising) (4) <i>historical</i> [russ. декабрист] (2) member of a group of Russian revolutionaries who in December 1825 led an unsuccessful revolt among the soldiers of the emperor Nicholas in an attempt to deprive him of his throne. (transl. Russ. (3) dekabrist OED Decembrist) (5) E g. a conspiracy of army officers, known as the Decemberists from the date of their uprising, 14 December 1825, who had picked up doctrines of European liberalism and were full of ideas for a free, constitutional, federative Russia. (CamEnc 1994 p. 90) <> ... Decembrists wives followed their banished husbands to Sibe- (Moscow Times 30.04.1997 p. 28) Several of the so-called Dekabrist (the Decembrists) were executed, while others were banished to Siberia. (Ustinov, p. 99)</p>
--	---

Ознакомление со словарными статьями культурологических словарей, описывающих иноязычную культуру, необходимо для получения представления о текущих тенденциях в переводе идионимов, так как фиксирование ксенонимов в лексикографии является наиболее достоверным источником иноязычного описания культуры.

Выводы по главе 1

Интерлингвокультурология является относительно новым и перспективным направлением лингвистических исследований. Одной из главных задач данной дисциплины является осуществление адекватной ксенонимической номинации, способствующей успешному межкультурному общению. Данная проблема может быть решена при детальном анализе текстов культурологической направленности, например, путеводителей или

культурологических словарей, в которых отражены наиболее актуальные тенденции передачи идионимов.

Автор путеводителя должен наиболее точно передать особенности описываемой культуры, поэтому число заимствований ограничено. Описательный оборот и калькирование с параллельным подключением являются предпочтительными вариантами.

Основной отличительной языковой особенностью текста, описывающего иноязычную культуру, является наличие элементов инолингвокультуры, то есть инолингвокультурного субстрата (ИЛКС).

Путеводитель является одним из основных жанров туристического дискурса, поэтому можно выделить соответствующие характеристики: два участника дискурса, т.е. составитель текста и реципиент; место осуществления дискурса – текст; цель заключается в получении прибыли или туристической услуги; ключевой концепт – путешествие; материал на разнообразные темы, письменная форма.

Путеводитель является нехудожественным текстом, для него характерны такие категории, как *связность, эксплицитность, локативность, креолизация*.

Авторы аутентичных путеводителей использовали родной вариант английского языка при написании путеводителей. Для текстов неаутентичных путеводителей использовался американский вариант английского языка.

Словарные статьи культурологических словарей имеют следующие компоненты: заглавное слово, зона значения, зона форм (здесь указываются ксенонимические варианты), зона лексикографических помет, иллюстративный материал.

ГЛАВА 2 ОПИСАНИЕ ИДИОНИМОВ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АУТЕНТИЧНЫХ И НЕАУТЕНТИЧНЫХ ПУТЕВОДИТЕЛЯХ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

2.1 Ксенонимическая номинация и способы передачи идионимов

При описании культуры невозможно избежать введения в текст идионимов, принадлежащих данной культуре. По этой причине в текстах, описывающих иноязычную культуру, велика доля ксенонимической лексики. В переводоведении и смежных дисциплинах нет строгого свода правил передачи русизмов на английский язык, поэтому автор текста-описания культуры при внутреннем переводе может выбирать различные способы передачи идионимов русской культуры на английском языке, если те не являются базовыми ксенонимами, то есть, если они не зафиксированы во всех толковых, двуязычных переводных словарях. Для наименования специальных словарных и специальных окказиональных ксенонимов нет готовых зафиксированных наименований, они являются «лакунами иноязычного культурного континуума» [12, с. 77].

Выбор типа ксенонимического образования зависит от цели текста. Культурологические словари с описанием иноязычной культуры могут представить в словарной статье все возможные варианты ксенонима, чтобы углубить имеющиеся у читателя знания, так как читатель обращается за получением информации о конкретном явлении языка или культуры и восприимчив к получению большего объема информации о номинации. Тексты нехудожественной направленности, к каким относятся и письменные жанры туристического дискурса, нацеленные на среднестатистического читателя, должны обладать меньшей плотностью инолингвокультурного субстрата для лучшего восприятия текста. Путеводители главным образом нацелены на подготовку читателя к погружению в чужую для него языковую и культурную среду, поэтому для того, чтобы облегчить ориентацию

читателя в пределах чужой для него страны и культуры, важно учитывать обратимость ксенонимов. Автор путеводителя должен выбирать такой вариант, русскоязычный коррелят для которого читателю будет легко подобрать и, следовательно, лучше ориентироваться в среде внешней культуры.

Среди способов ксенонимической номинации наибольшую вероятность обратимости обеспечивает интерлинейарный способ перевода, осуществляемый посредством следующих приемов [12, с. 77]:

(1) *транслитерация и транскрибирование: tsar, Ded Moroz, perestroika, samizdat, avos'ka;*

(2) *калькирование*

лексическое калькирование: Decembrist, Old Beliver

семантическое калькирование: Pioneer;

(3) *создание гибридных образований: Mikhaylovsky Castle, Maly Theater.*

Культурологические словари являются одним из достоверных и доступных источников, откуда составители текстов иноязычного описания культуры могут быстро получить информацию о наиболее распространенном варианте ксенонимической номинации для необходимой языковой единицы. В России наибольшую известность среди культурологических словарей, содержащих англоязычное описание русской культуры, получили *The Dictionary of Russia* В. В. Кабакчи [41] и *Cultural Guide to Russia* [40]. В рамках развития межкультурных контактов способы передачи культуронимов в языковой паре русский-английский подвергаются изменениям. Оба словаря были изданы в 2002 году, что снижает достоверность информации. В данной работе далее будут рассмотрены актуальные особенности ксенонимической номинации на примере аутентичных и неаутентичных путеводителей, изданных в период с 2008 по 2015 гг., и сопоставлены со словарными статьями вышеуказанных словарей. Всего проанализированы случаи ксенонимической номинации

273 идионимов русской культуры, что составило 1265 ксенонимических варианта.

При отборе ксенонимов были использованы следующие критерии:

- 1) наличие ксенонима минимум в двух рассматриваемых источниках;
- 2) наличие в составе русскоязычного идионима буквенных сочетаний, вызывающих потенциальные трудности при передаче на английский язык;
- 3) наличие различных вариантов параллельного подключения при описании одного идионима.

Для текстов неаутентичных путеводителей данные критерии отбора не подходили, что было вызвано узкой спецификой текстов – идионимы русской культуры представляли собой описание элементов культуры в пределах одной области (Челябинской и Свердловской соответственно), что сводило употребление ксенонима к одному или нескольким упоминаниям в одном источнике. По этой причине ксенонимы отбирались путем сплошной выборки.

2.1.1 Транслитерация и транскрипция

В рамках описания культуры при выборе ксенонимической номинации предпочтение часто отдается транслитерации или комбинации транслитерации и транскрипции. Это объясняется тем, что русский алфавит вызывает трудности у носителей английского языка: часть букв совпадает по форме, но не по произношению, части же букв в английском алфавите нет.

Транслитерация представляет собой «научно обоснованную систему перехода от письменности одного языка к письменности другого языка» [12, с. 147].

Наибольшей проблемой при транслитерации с русского языка на английский является отсутствие единой системы транслитерации, которая бы являлась общепринятой для всех.

Существует несколько систем транслитерации русизмов. Среди них наибольшую известность получили так называемый «Британский стандарт» (British Standard) [38] и система Библиотеки Конгресса США (Library of Congress) [39]. Менее популярными являются система Библиотеки Принстонского университета и «ISO 9-1995», рассмотренные Д. И. Ермоловичем [7, с. 139]. Международный стандарт транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом «ISO 9-1995» был положен в основу двух ГОСТов: ГОСТ 7.79 по системе А и ГОСТ 7.79 по системе Б. Система А подразумевает соответствие буквы русского алфавита одной букве латинского алфавита, с диакритическими знаками или без них. Система Б подразумевает соответствие русской букве некоторого сочетания букв латинского алфавита [5]. Помимо вышеуказанных существуют системы, направленные на техническую транслитерацию, предназначенные, прежде всего, для распознавания компьютером. Примером может послужить разработанный Международной гражданской авиационной компанией стандарт передачи кириллицы на английский для паспортов. Данные стандарты используются для текстов, имеющих иную коммуникативную направленность, и не будут рассмотрены в данной работе.

Наиболее проблематичными для транслитерации русскими буквами являются «е», «ё», «й», «ц», «ь», «ы», «ь», «э», «ю» и «я». Возможные варианты транслитерации можно увидеть в таблице 2.1 [12, с.148].

Таблица 2.1 – Способы транслитерации некоторых сочетаний

Русские буквы	Способ передачи		
	ГОСТ 7.79 Система Б	Британский стандарт	Библиотека Конгресса
е	e	e	e
ё	yo	ë	ë
й	j	i	i
ц	cz, c	ts	ts
ь	"	"	"

ы	y'	y	y
ь	`	`	`
э	e'	e	e
ю	yu	yu	iu
я	ya	ya	ia

Как можно увидеть в таблице, буква «ё» в Британском и Американском стандартах передается через трансплантацию в латинский алфавит. Однако в ходе исследования было отмечено, что в целях упрощения восприятия читателем текста путеводителя, авторы используют сочетания латинских букв, а именно «yo» в британских путеводителях и «io» в американских — по аналогии с передачей букв «ю» и «я» в стандарте, соответствующем для каждой страны.

В результате конкуренции существующих систем автор текста часто вынужден разрабатывать свою собственную систему или использовать ту, которая принята определенным издательством. Авторы путеводителей по Москве и Санкт-Петербургу, изданных в серии *Rough Guide*, в приложении отмечают, что использовали *English System* с внесением некоторых изменений для облегчения произношения [46, с. 449]. Составители путеводителя по России серии *Frommer's* с той же целью подвергли изменениям систему транслитерации *Revised American System* [42, с. 313].

Одним из наиболее спорных вопросов является передача русских имен. Имена некоторых исторических и культурных деятелей, представляющие собой базовые ксенонимы, имеют фиксированный вариант ксенонимической номинации. Примерами могут послужить Pyotr Tchaikovsky, Alexander Pushkin, Mikhail Gorbachev, Peter the Great, Ivan the Terrible, передаваемые во всех рассматриваемых источниках одинаково. Существуют отклонения от принятых вариантов, например, вместо повсеместно используемого «Leo Tolstoy» может встретиться транслитерированный вариант «Lev Tolstoy»,

вместо «Scriabin» – «Skryabin» и т.д. Больше случаев различных способов передачи имен можно найти в Приложении 1.

Отсутствие единого стандарта транслитерации или фиксированного варианта ксенонимической номинации приводят к тому, что авторы по-разному передают одни и те же сочетания букв, что в конечном итоге приводит к множественным вариантам, что можно увидеть в таблице 2.2.

Таблица 2.2 – Идионимы с наибольшим числом ксенонимических коррелятов

Идионим на русском языке	1) DK Guides [44]	2) Rough Guide [46; 47]	3) Lonely Planet [43]	4) Frommer's [42]	5) Cultural Guide to Russia [40]	6) The Dictionary of Russia [41]
Алексей Михайлович, царь	Tsar Aleksey	Tsar Alexei	Tsar Alexey	Czar Alexei	–	Aleksei Mikhailovich
Князь Юрий Долгорукий	Prince Yuri Dolgorukiy	Prince Yuri Dolgoruky	Prince Yury Dolgoruky	Prince Yuri Dolgoruky	–	Prince Yurii Dolgoruki
Михайловский замок	Mikhaylovskiy Castle (Mikhaylovskiy zamok)	the Mikhailovskiy or Engineers' Castle (Inzhenerniy zamok)	Mikhaylovsky Castle (рус.)	Mikhaylovsky Castle (Mikhaylovsky zamok)	–	Mikhailovskii zamok
Река Мойка	the Mojka River	the River Moyka	the Moyka River	The River Moika	–	–
Нижний Новгород	Nizhny Novgorod	Nizhniy Novgorod	Nizhny Novgorod	Nizhniy Novgorod	Nizhni Novgorod	Nizhni Novgorod

Как можно увидеть из примеров, сочетания с буквой «й» являются одними из наиболее проблематичных при переводе.

Подробнее рассмотрим пути передачи описанных выше «проблематичных» букв русского алфавита и некоторых сочетаний.

Сравнительный анализ можно увидеть в таблице 2.3.

Таблица 2.3 – Транслитерация «проблематичных» букв в аутентичных путеводителях и культурологических словарях

Русская буква/ сочетание	Американские путеводители (Frommer's, Rough Guide)	Британские путеводители (Lonely Planet, DK Guides)	Культурологичес кие словари
е	terem Modest Mussorgsky	terem Modest Mussorgsky	terem Modest Mussorgsky
ё	Pyotr Tchaikovsky Andrei Rublev	Pyotr Tchaikovsky Andrei Rublev Andrei Rublyov	Pyotr Tchaikovsky Andrey Rublyov Andrey Rublev
й	Oruzheynaya palata Yesenin Sergei	Oruzheynaya palata Yesenin Sergei	Oruzheinaya palata Yesenin Sergey
ц	Tsar Bell Czar Bell Dvortsovaya ploshchad	Tsar Bell Dvortsovaya ploshchad	Tsar kolokol Dvortsovaya ploshchad
ы	Vorobyovie gory	Vorobevy gory Vorobyovy gory	Vorob'evy gory
ь	the State Tretyakov Gallery Suzdal Kazan	the State Tretyakov Gallery Suzdal Kazan	the State Tretyakov Gallery Suzdal' Kazan'
э	Ulan-Ude	Ulan-Ude	-
ю	Prince Yuri Ruslan and Ludmila Ruslan and Lyudmila	Prince Yuri Prince Yury Ruslan and Ludmila Ruslan	Prince Yurii Ruslan and Lyudmila

		and Lyudmila	
я	Dvortsovaya ploshchad Granovitaya palata	Dvortsovaya ploshchad Granovitaya palata	Dvortsovaya ploshchad Granovitaya palata
ий	Veliky Novgorod Nevskiy prospekt Nevsky prospekt the Mariinsky theatre	Veliky Novgorod Nevskiy prospekt Nevsky prospect the Mariinskiy Theatre	Veliky Novgorod Nevskii Prospekt the Mariinskiy Theatre
ый	Gostiniy Dvor the Maly Theatre	Gostinyy Dvor Gostiny Dvor the Malyy (Small) Theatre the Maly Theatre	Gostinyi Dvor the Maly Theatre
ое	Tsarskoe Selo Griboedov Dostoyevsky	Tsarskoe Selo Griboedov Griboyedov Dostoevsky	Tsarskoe Selo Griboedov Griboyedov Dostoyevsky Dostoevsky

Из рассмотренных букв и сочетаний единство выбора наблюдается только для «е», «я». С некоторым допущением к этой группе можно отнести «ц», так как «cz» употребляется в основном со словом «царь» и его однокоренными словами.

В неаутентичных путеводителях мягкость не отображается. Указанные буквы и буквенные сочетания передаются более единообразно. Примеры можно посмотреть в таблице 2.4.

Таблица 2.4 – Транслитерация «проблематичных» букв в неаутентичных путеводителях

Русская буква/ сочетание	Латинская буква/ сочетание	Примеры
е	е	Bolshevik, Nevyansk, Orenburg;

ё	yo	Pyotr Rychkov, Ozyorsk, Vishnyovogorsk;
й	y i	Bolshoy Kuyash, Aleksey, Polevskoy; Kaslinsky raion, Uiskoye;
ц	ts	tsar, Troitsk, Talitskaya Dacha;
ы	y	Uvildy, Sysert, Kyshtym;
ь	не передается	–
э	e	Engelsa Street;
ю	yu	Yuruzan, Yuzhnouralsk, Vasily Blyukher;
я	ya	Yakut, Vyazovka, Bagaryak;
ий	y	Vasily Blyukher, Nizhny Novgorod, Nizhny Tagil;
ый	y	the Gostiny Dvor, Zarechny, Krasny Ural;
ое	oye	Bolshoye Yamsko, Travyanoye.

Таким образом, в неаутентичных путеводителях используется система транслитерации наиболее близкая к Британскому стандарту, но с некоторыми модификациями.

Самостоятельно транслитерация в изученных источниках встречается редко. Намерение читателя путеводителя заключается в частом использовании ксенонимов в устной речи при осуществлении межкультурного контакта, поэтому необходимо не только облегчить узнавание на различных указателях и вывесках путем транслитерации или трансплантации, но также помочь читателю, не являющемуся носителем русского языка, фонетически достоверно воспроизвести новую иноязычную информацию. С этой целью используются элементы *транскрибирования*.

Элементы транскрипции в путеводителях чаще всего встречаются в подстрочнике заголовков или в контексте параллельного подключения:

Sobor Vasiliya Blazhennovo, Staryy Novyy god, Teatralnaya Ploshchad', Den' Pobedy. Такая комбинация транслитерации и транскрипции особенно характерна при описании достопримечательностей, что усиливает обратимость калькированных ксенонимов (см. Приложение 2).

В отличие от транслитерации, система транскрибирования вызывает гораздо меньше споров. Унифицированную систему транскрибирования русских букв на английский язык можно найти в трудах Д. И. Ермоловича [7, с. 138].

Благодаря транскрибированию, читатель получает представление о произношении идионима-прототипа, но это не дает стопроцентной гарантии воспроизводимости.

Для облегчения ориентации туриста в инокультурной среде в современные путеводители включают небольшие разделы-разговорники с указанием *практической транскрипции* слов и фраз. Под практической транскрипцией понимают «запись иностранных слов средствами национального алфавита с учётом их произношения» [12, с. 143]. Например, *oo-li-tsa, pros-pekt, bool-var, na-ber-ezh-nya.*

2.1.2 Калькирование

Под *калькированием* понимается «опосредованное заимствование, когда заимствуется не материальный знак, а либо воспроизводится его лексическая модель, либо на уже существующее слово распространяется под влиянием иностранного слова значение последнего» [12, с. 92].

Это «заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т. е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки» [25, с. 24]. Компоненты заимствуемого слова (или словосочетания) переводятся по отдельности и затем соединяются согласно нормам иностранного языка.

В текстах путеводителей чаще встречается *лексическое калькирование*, представляющее собой замену морфем одного языка на морфемы другого языка. Преимуществом данного приема является легкость запоминания для носителя русского языка, в частности, по сравнению с прямым заимствованием. Во всех анализируемых путеводителях можно встретить следующие ксенонимические номинации: *Red Square* (Красная площадь); *Winter Palace* (Зимний дворец); *black earth* (чернозём); *Time of Troubles* (смутное время); *Old Believer* (старовер); *Sparrow Hills* (Воробьевы горы); *Mother of God* (Богородица) и другие.

Все вышеперечисленные случаи редко встречаются в тексте самостоятельно при первичном упоминании. Чаще всего они становятся частью комплекса *параллельного подключения* (см. пункт 2.2).

Исключение составляют названия произведений искусства (книги, балет, опера):

A Hero of Our Time

Life for the Tsar

Swan Lake

Dead Souls

Fathers and Sons

the Frog Princess

the Nutcracker

Так как упоминаются, в основном, произведения широко известные за рубежом, их можно отнести к базовым ксенонимам.

Однако в неаутентичных путеводителях есть самостоятельные случаи лексического калькирования. Наибольшую тематическую группу представляют церковные учреждения:

Holy Trinity Church

St. Nicholas' Church

Common Faith Monastery

Holy Cross Church

Blessed Virgin Mary Church

Nativity of Christ Church

St. Elijah the Prophet Church

The Church in honor of the Icon of the Mother of God

St. John the Baptist Church.

Также этот прием перевода используется при описании музеев и подобных учреждений:

Museum of Fine Arts

Museum of History and Archeology of the Urals

Nature Museum

Museum of Stone-Cutting Art

Семантическое калькирование подразумевает появление нового значения у слова, что происходит под влиянием иностранного языка. Примерами такого калькирования могут быть *pioneer*, *Hermitage*, но, как можно судить, эти ксенонимы давно вошли в категорию базовых и не требуют от автора путеводителя выбора определенной стратегии ксенонимической номинации.

2.1.3 Другие способы ксенонимической номинации

Существуют также так называемые «*гибридные ксенонимы*», которые представляют собой сочетание переводного и заимствованного элементов. Заимствованный компонент является гарантом обратимости, однако переводной компонент существенно облегчает понимание и запоминание ксенонима. Такие образования являются полукальками и весьма частотны в текстах путеводителей.

Чаще всего встречаются случаи транслитерации/транскрипции одного компонента и калькирования/подбора аналога для другого: *the Mariinsky theatre*, *the Novodevichy Convent*, *Moskovskaya Metro Station*.

В неаутентичных путеводителях полукальки появляются при описании урбанонимов (названий улиц, площадей, районов), топонимов (названий рек, гор, деревень, поселений и т.д.):

Gorodskoy district;

Russkaya Techa Village;

Preobrazhenskaya Street;

Mount Konzhakovsky Kamen;

the Medvezhka River;

Argayashsky Raion;

Arkaim Settlement;

Ignatiyevskaya cave.

В рамках такой номинации к заимствованному компоненту может также приписываться соответствующий гипероним, что облегчает понимание для носителя языка и при этом уменьшает необходимость использовать параллельное подключение: *matryoshka doll, svyatki masquerades, zakomary gables, taiga forest, solyanka soup.*

Также некоторые ксенонимы передаются при описании культуры путем подбора ближайшего **аналога**. Такой способ уменьшает плотность использования инолингвокультурного субстрата в тексте, что снижает ценность такого описания культуры. Преимуществом такого выбора номинации является упрощение текста для понимания читателя. Аналоги часто встречаются в рамках параллельного подключения, но также могут встречаться самостоятельно: *assembly (вече), shopping mall (универмаг), accordion (баян), jam (варенье)* и др.

В текстах неаутентичных путеводителей аналоги встречаются реже. Так, в ходе контекстуального анализа были выявлены лишь некоторые единицы-кулинаронимы:

fish soup (уха);

fruit drink (кисель);

pancakes (блины).

Подбор аналога вместо иных способов ксенонимической номинации существенно затрудняет процесс обратимости. Также процесс идентификации самостоятельного аналога в тексте затруднителен, что вызвано следующими причинами:

1) не используются графические средства (в данном случае фрагмент текста не носит креолизованный характер, т.е. курсив, полужирный шрифт и прочие средства не используются);

2) лексическая неоднозначность (есть вероятность, что автор стремился использовать слово в его прямом значении, очевидном для носителя языка, а не заменить им культуроним, тем самым изменив оттенок значения).

Это объясняет необходимость применения метода контекстуального анализа при проработке текстов англоязычного описания русской культуры. Так, например, *fruit drink* может обозначать как *кисель*, так и *компот*. Только основываясь на контексте (напиток описан как «*still soft drink*») мы заключаем, какой именно напиток описан в тексте.

2.2 Параллельное подключение

Тексты иноязычного описания культуры насыщены специальными ксенонимами, что может вызвать у носителя языка потенциальные трудности в понимании культуры и погружении в новую среду.

Под *параллельным подключением* понимается «введение в текст целого комплекса однородных членов предложения и вводных оборотов, которые в своей совокупности осуществляют ксенонимическую номинацию, то есть называют элемент описываемой (внешней) культуры» [12, с. 155].

Такой ксенонимический комплекс включает несколько компонентов:

- 1) непосредственно ксенонимическая номинация;
- 2) дополнение к ксенонимической номинации в виде одного или нескольких других вариантов: кальки,

транслитерированного/транскрибированного варианта, трансплантации или аналога; иногда может опускаться;

3) пояснение ксенонима в рамках предложения или абзаца, иногда вводимое лексическими оборотами *called, known as, what they call* и другими.

Так примером параллельного подключения может послужить описание масленицы:

«Known as Maslenitsa in Russian, Butter Week began as a pagan festival celebrating the end of winter» [42, с. 37], где *Maslenitsa* – основная ксенонимическая номинация, *Butter Week* – подкрепление, а *«a pagan festival celebrating the end of winter»* – пояснение.

Параллельное подключение также частотно при описании различных архитектурных сооружений (см. Приложение 3):

«A UNESCO World Heritage Site, the pogost (enclosure) comprises an iconic pair of multi-domed wooden churches that date from the 18th century» [44, с. 208]. В данном примере компоненты представлены в аналогичной последовательности.

В пятидесяти из пятидесяти семи случаев употребления параллельного подключения в неаутентичных путеводителях данный комплекс состоит из двух элементов: ксенонимической номинации в виде кальки (иногда гибрида) или транслитерированного/транскрибированного варианта и его перевода на второй в паре язык (английский или русский соответственно):

Chyornaya Skala (“Black Rock”)

Howling Rapids (Porog Revun).

Третий компонент — пояснение — не встречается в путеводителях, составленных носителями языка.

При этом можно выделить три основные тематические категории, с которыми используют параллельное подключение *носители языка*:

1) **топонимы** (преимущественно, названия возвышенностей, гор, озер, островов):

Klenovaya Hill ("Maple Hill")

Little Devils (Maliye Cherti) Cliffs

Seven Brothers (Sem Bratyev) Cliffs

Bottomless Lake (Ozero Bezdonnoye)

Lake Sladkoye (Sweet)

Yelovy Island (Firtree Island);

2) **урбанонимы** (названия улиц, площадей):

Sovetskaya (Soviet) Street

Borba (of Struggle) Street

Pamyati Pavshikh (In Memory of the Perished) Square;

3) **кулинаронимы**

rassolnik (a meat soup with cucumber pickles)

pelmeni (a traditional Ural dish <...> are mostly filled with meat)

solyanka (a thick soup of vegetables and meat or fish)

Часто в неаутентичных путеводителях использование параллельного подключения носит выборочный характер. Оно может встречаться при передаче некоторых **урбанонимов** (например, названий улиц и площадей):

Svobody (Freedom) Street

Truda (Labour) Street

Aloye Pole (Red Field).

При этом другие элементы этой тематической категории остаются без пояснения: *Mira St., Yuzhnaya Square, Dolgaya Street*. Такие элементы (в виде гибридов без описания) составляют большинство — 51 случай передачи данных урбанонимов. К этой группе относим урбанонимы, компонентом которых является лексика различной бытовой тематики, но не фамилии (например, *Karla Libknekhta St., Pushkina St., Gorkogo Street*).

Авторы неаутентичных путеводителей оставляют без какого-либо пояснения такие ксенонимы, как *banya*, *dacha*, *Decembrist*, *Old Belivers*, *Cossack*, *kvass*. Однако для реципиента, только знакомящегося с русской культурой, эти культуронимы могут создать сложности в понимании без дополнительной информации.

В параллельных подключениях при описании **кулинаронимов** (см. Приложение 4) часто используются аналоги в качестве подкрепляющего компонента, что помогает реципиенту представить характеристики продукта с учетом имеющегося опыта:

«*Meat may also make its way into **pelmeni**, a Russian version of **ravioli**, usually served in a broth*» [46, с. 339].

«*They sell Russian **bliny**, crepe-style **pancakes** made on the spot with a variety of fillings*» [42, с. 211].

В неаутентичных путеводителях кулинаронимы являются основной группой лексики наряду с топонимами и некоторыми урбанонимами, которые передаются при помощи параллельного подключения. Степень подробности пояснения при этом варьируется от краткого *stchi* (*cabbage soup*) до представляющего собой полный список ингредиентов: *okroshka* (*a cold soup made of cucumber, radish, dill, egg, meat and poured over with kvass*).

2.2.1 Шаблоны параллельного подключения

Проанализировав тексты аутентичных путеводителей и учтя описанные выше компоненты ксенонимического комплекса, можем составить шаблоны для параллельного подключения, в зависимости от тематической группы ксенонима:

1) достопримечательности

Возможны следующие комбинации (расположены от наиболее распространенных к менее распространенным):

- «*калькирование (транслитерация)*»

Faceted Chamber (Granovitaya palata)
the Palace Square (Dvortsovaya ploshchad)
the Winter Palace (Zimniy dvorets)
Cruiser Aurora (Kreyser Avrora)
the Bronze Horseman (Mednyy Vsadnik)
Field of Mars (Marsovo Pole)
St Basil's Cathedral (Sobor Vasiliya Blazhennogo)
the Armoury Chamber (Oruzheynaya palata)
the Garden Ring (Sadovoye Koltso)
Russian Museum (Russkiy Muzey)
the Church of Spilled Blood (Khram Spasa-na-Krovi)
• *«транслитерация (калькирование)»*
Arbatskaya ploshchad (Arbat Square)
Gostinyy Dvor, or the Great Bazaar
Sennaya Ploshchad (Hay Square)
ploshchad Revolutsii (Revolution Square)
• *«гибридный ксеноним (транслитерация)»*
the Bolshoi Theatre (Bolshoy teatr)
the Maly Theatre (Maliy teatr)
the Mariinsky theatre (Mariinskiy teatr)
the Novodevichiy Convent (Novodevichiy monastyr)

Как мы можем наблюдать, для ксенонимов данной тематической категории характерно параллельное подключение только из двух компонентов. Выбор такого краткого варианта объясняется тем, что описание местоположения, часов работы, историческая справка могут быть представлены в более развернутом виде в последующем тексте, который из-за своего объема не может считаться компонентом параллельного подключения. Наличие второго поясняющего компонента необходимо в данном ксенонимическом комплексе, так как достопримечательности

представляют наибольший интерес для среднестатистического туриста, следовательно необходимо повысить шансы нахождения этого элемента культурного пространства в иноязычной среде. С этой целью в редких случаях помимо транслитерированного варианта указывается также и *трансплантация*, как, например, в следующих номинациях:

Sparrow Hills (Воробьевы горы, Vorobyovy gory)

the Admiralty (Admiralteystvo, Адмиралтейство)

В неаутентичных путеводителях параллельное подключение в рамках данной темы не встречается.

2) предметы и произведения искусства, его деятели

- «*транслитерация (краткое определение)*»

kurgans (burial mounds)

nalichniki (ornate window frames)

the brightly painted bowls and spoons known as Khokhloma

kokoshniki, or gables of colourful tiles and brick patterns

byliny (epic folk songs)

- «*транслитерация (аналог)*»

skomorokhi (minstrels)

slobody (settlements)

bayan (accordion)

gusli is similar to the Western psaltery

podvorye (picturesque “yard”)

Ксенонимические номинации данной категории могут носить более энциклопедический характер, так как включают описание. Однако дефиниции имеют сжатый объем: при иных обстоятельствах текст, насыщенный лингвокультурным субстратом, станет сложнее для восприятия. Для получения большего количества необходимой информации о предметах искусства, реципиент должен дополнительно обратиться к специализированной литературе или словарям. Подбор аналога позволяет

донести до реципиента необходимую идею, заложенную в ксеноним, ассоциативным путем.

3) кулинаронимы

- *«транслитерация (краткое определение)»*

kissel, a soft fruit-based jelly

medovukha, a mildly alcoholic honey ale

kulebiaka, a hearty fish pie, generously filled with eggs, rice, dill and onion and encased in a buttery crust

kulich (traditional dome-shaped bread)

kompot (sweetened drinks made by boiling fruit with sugar and water)

kvas (fermented rye bread water)

- *«транслитерация (аналог)»*

tvorog (cheesecake)

varenye (jam)

bliny (pancakes)

pelmeni (a Russian version of ravioli)

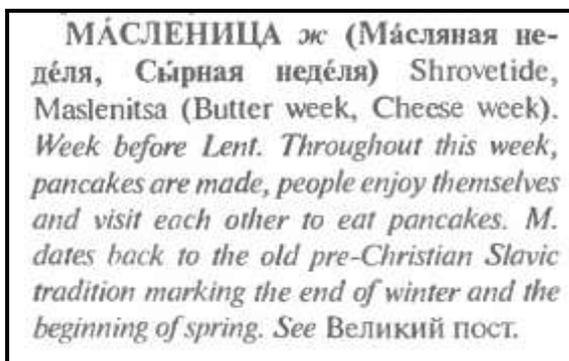
Кулинаронимы представляют собой значительную часть элементов описания культуры в путеводителях. Реципиент в большинстве случаев не может заранее детально ознакомиться с этой частью иностранной культуры, если в месте его проживания нет соответствующих заведений общественного питания. По этой причине авторы путеводителей стремятся наиболее точно описать эти элементы, в т.ч. и через подбор аналогов, который, однако, не всегда является удачным.

Насыщенность текста параллельным подключением повышает ценность путеводителей как текстов иноязычного описания культуры.

2.3 Словарная статья культурологического словаря

Как можно судить из приведенных примеров, пояснение в рамках параллельного подключения в некоторых случаях может быть приравнено

к **словарной статье** культурологического словаря. Например, сравните описание масленицы из путеводителя («*Known as Maslenitsa in Russian, Butter Week began as a pagan festival celebrating the end of winter*» [42, с. 37]) с представленной на рисунке 2.1 соответствующей статьей из Cultural Guide to Russia [40, с. 66].



МАСЛЕНИЦА ж (Масляная неделя, Сырная неделя) Shrovetide, Maslenitsa (Butter week, Cheese week). Week before Lent. Throughout this week, pancakes are made, people enjoy themselves and visit each other to eat pancakes. M. dates back to the old pre-Christian Slavic tradition marking the end of winter and the beginning of spring. See Великий пост.

Рисунок 2.1 – Пример словарной статьи из культурологического словаря

В качестве ксенонимической номинации, вынесенной в заглавное слово, В.В. Кабакчи использует в большинстве случаев транслитерированный вариант, например:

Vasiliya Blazhennogo Khram/Sobor

В рамках иллюстративного материала словарной статьи можно встретить уже калькированный вариант – *St. Basil's Cathedral*.

Для словаря Cultural Guide to Russia характерно использование в качестве заглавного слова трансплантации на русском языке. Затем следует дефиниция и/или калькирование/аналог:

Гармонь ж Russian concertina.

Также см. таблицу 1.2.

2.4 Соответствие ксенонимических номинаций в культурологических словарях и путеводителях

В рамках данного исследования одна из основных задач – проверить, отвечают ли словарные статьи в российских культурологических словарях современным тенденциям в передаче идионимов русской культуры

на английский язык. Тематика «Россия» позволила сопоставить варианты ксенонимической номинации для некоторого количества идионимов русской культуры в аутентичных англоязычных путеводителях и культурологических словарях. Таким образом, был сопоставлен 161 корреляционный ряд, в культурологических словарях было найдено 38 несоответствий с наиболее распространенными вариантами в путеводителях. Наибольшая часть несоответствий связана с передачей топонимов и урбанонимов (18 несоответствий) (см. Приложение 2), что объясняется отличительными особенностями транслитерации и транскрипции:

- показана мягкость через знак ‘

Vorob'evy gory

Dvortsovaya ploshchad'

oblast'

Sadovoe Kol'tso

- сочетание «ий» передано через редко используемое «ii»

Uspenskiy sobor

Nevskiy Prospekt

Nizhnii Novgorod

Kazanskiy Sobor

Также для названия церковных учреждений используется транслитерация, в то время как наблюдается тенденция применения калькирования к этой тематической группе (см. пункт 2.1.2):

Spas na Krovi

Khram Khrista Spasitelya

Kazanskiy Sobor

Что касается имен исторических и культурных деятелей (см. Приложение 1), то наблюдается расхождение в транслитерации. В отношении фамилий наблюдается единообразие при передаче, однако имена

в различных рядах ксенонимической номинации переданы по-разному. Примеры можно увидеть в таблице 2.5.

Таблица 2.5 – Примеры расхождения в передаче имен

Имя	Путеводители	Культурологические словари
Андрей	Andrei Rublev	Andrey Rublev
Сергей	Sergei Prokofiev Yesenin Sergei	Sergey Prokofiev Yesenin Sergey
Александр	Alexander Pushkin Alexander Borodin Alexander Scriabin	Aleksandr Pushkin Aleksandr Borodin Aleksandr Skryabin
Фёдор	Fyodor Dostoyevsky	Fedor Dostoevsky

При передаче идионимов других групп основное различие заключается в обозначении мягкости:

strel'tsy

the Kievan Rus'

pel'meni

varen'e

Таким образом, больше всего расхождений при ксенонимической номинации вызвано различием систем транслитерации, применяемых авторами, и использование транслитерации вместо калькирования в некоторых случаях.

2.5 Рекомендации по описанию русской культуры на английском языке

Были составлены следующие *рекомендации* при подборе ксенонимической номинации для текста путеводителя:

1) использовать параллельное подключение как можно чаще. Если текст становится перегруженным инолингвокультурным субстратом, а,

следовательно, становится сложнее для понимания, оставить этот ксенонимический комплекс при переводе достопримечательностей, кулинронимов, культурных явлений.

2) при передаче урбанонимов и топонимов использовать интерлинейрный способ перевода (транслитерация, транскрипция), так как это облегчит ориентацию реципиента в условиях иноязычной среды, возможно использование гибридных ксенонимов;

3) при выборе системы транслитерации предпочтение отдавать модифицированному Британскому стандарту, так как наблюдается тенденция к упрощению, и правила передачи «проблемных» букв и сочетаний вызывают меньше затруднений в вышеуказанной системе.

При этом «проблематичные» буквы и буквенные сочетания передавать следующим образом:

е – e; ё – yo; й – y/i; ц – ts; ы – y; ь – не передается; э – e; ю – yu; я – ya; ий – y, ый – y, йо, ое – оуе.

Выводы по главе 2

Лингвокультурный субстрат актуализируется ксенонимической номинацией. Среди возможных вариантов ксенонимической номинации имеются: транслитерация, транскрипция (или их сочетание), калькирование, гибридный ксеноним, подбор аналога.

Отсутствие единой системы транслитерации, которая бы являлась общепринятой для всех, является наибольшей проблемой при транслитерации с русского языка на английский. Среди существующих систем наиболее популярными являются «Британский стандарт» (British Standard) и система Библиотеки Конгресса США (Library of Congress). Однако авторы путеводителей и составители словарей предпочитают использование собственных авторских систем. Наиболее проблематичными при транслитерации являются следующие буквы и некоторые сочетания с

ними: «е», «ё», «й», «ц», «ь», «ы», «э», «ю» и «я». В ходе сопоставления аутентичных путеводителей и культурологических словарей, было установлено, что единство выбора латинской буквы/сочетания букв наблюдается только для «е», «я». В неаутентичных путеводителях мягкость не отображается. «Проблематичные» буквы и буквенные сочетания передаются более единообразно.

В анализируемых текстах встречаются случаи *лексического калькирования*. В аутентичных путеводителях этот прием используется самостоятельно в отношении произведений искусства (названий книг, балета, оперы и т.д.). В неаутентичных путеводителях широко применяется к названиям церковных учреждений и музеев, галерей.

Семантическое калькирование за исключением базовых ксенонимов в рамках исследования не встречалось.

Гибридные ксенонимы используются в большинстве случаев при описании топонимов и урбанонимов. При этом наиболее распространенный шаблон: «транслитерация и/или транскрипция + калькирование». Также возможно добавление к транслитерации гиперонима.

Подбор *аналога* в качестве ксенонимической номинации упрощает текст для понимания реципиентом, но при этом снижает долю инолингвокультурного субстрата, при этом уменьшая ценность данного описания культуры. Аналоги чаще всего встречаются в пределах параллельного подключения. При самостоятельном использовании их идентификация затруднительна, так как они не подвержены креолизации.

Наиболее эффективным является использование комплекса ксенонимических номинаций – *параллельного подключения*, так как данный прием гарантирует уверенную обратимость и обогащает текст путеводителя, выполняя дополнительную когнитивную функцию. Можно выделить

следующие шаблоны для параллельного подключения, в зависимости от тематической группы ксенонима:

1) *достопримечательности*: «калькирование (транслитерация)»; «транслитерация (калькирование)»; «гибридный ксеноним (транслитерация)»

2) *предметы и произведения искусства, его деятели*: «транслитерация (краткое определение)»; «транслитерация (аналог)»

3) *кулинаронимы*: «транслитерация (краткое определение)»; «транслитерация (аналог)».

Существующие культурологические словари, написанные носителями русского языка, частично не отражают тенденции в передаче идионимов на английский язык, по этой причине наиболее распространенный вариант ксенонимической номинации стоит рассматривать на примере путеводителей, т.е. текстов, чаще подлежащих правкам и переизданиям.

По результатам анализа текстов аутентичных и неаутентичных путеводителей и культурологических словарей, были составлены рекомендации по описанию русской культуры на английском языке:

1) использовать параллельное подключение при переводе достопримечательностей, кулинронимов, культурных явлений; 2) при передаче урбанонимов и топонимов использовать интерлинейрный способ перевода; 3) при выборе системы транслитерации предпочтение отдавать модифицированному Британскому стандарту: е – e; ё – yo; й – y/i; ц – ts; ы – y; ь – не передается; э – e; ю – yu; я – ya; ий – y, ый – y, ое – oe.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе настоящего исследования была рассмотрена основная проблема новой лингвистической дисциплины – интерлингвокультурологии, а именно вариативность ксенонимической номинации. Специфика текстов путеводителей позволяет использовать различные методы воздействия на реципиента в рамках туристического дискурса, но главной целью текстов культурологической направленности, к которым относятся путеводители и культурологические словари, является подготовка реципиента к погружению в иноязычную культуру. Учитывая важность достижения успеха в рамках межкультурного контакта, крайне необходимо подбирать такую ксенонимическую номинацию, которая приведет к уверенной обратимости.

В рамках теоретической части были рассмотрены основные проблемы описания культуры в период глобализации, введены основные понятия интерлингвокультурологии.

Подробно рассмотрена роль текста в межкультурной коммуникации. Было установлено, что главной языковой особенностью текста, описывающего иноязычную культуру, является наличие элементов инолингвокультуры, то есть инолингвокультурного субстрата (ИЛКС).

Более детально были изучены специфические особенности текстов путеводителей и культурологических словарей, являющихся материалом исследования.

Путеводитель является одним из основных жанров туристического дискурса, поэтому можно выделить соответствующие характеристики: два участника дискурса (составитель текста/читатель); дискурс осуществляется в текстовом пространстве, цель – получить прибыль (для составителя) или туристическую услугу (для читателя), ключевой концепт – путешествие, имеется материал на разнообразные темы, письменная форма.

Также пришли к выводу, что для нехудожественного текста путеводителя характерны такие категории, как *связность*, *эксплицитность*, *локативность*, *креолизация*.

Авторы аутентичных путеводителей использовали родной вариант (британский и американский соответственно) английского языка при написании путеводителей, что, однако, не относится к выбору системы транслитерации. Составители текстов неаутентичных путеводителей использовали американский вариант английского языка.

Словарные статьи культурологических словарей также обладают рядом особенностей. Базируясь на структуре словарной статьи толкового словаря, мы выявили следующие компоненты: заглавное слово, зона значения, зона форм (где могут быть представлены ксенонимические варианты), зона лексикографических помет, иллюстративный материал (цитаты из книг, газет и т.д.).

В ходе практической части исследования было рассмотрено 273 ряда ксенонимических номинаций для идионимов русской культуры в аутентичных путеводителях и культурологических словарях, что составило 1265 варианта. В неаутентичных путеводителях было изучено 556 ксенонимов. Необходимость отдельного рассмотрения этих двух групп была вызвана несовместимостью критериев отбора.

Лингвокультурный субстрат актуализируется ксенонимической номинацией. Среди возможных вариантов ксенонимической номинации, рассмотренных в данной работе, имеются: транслитерация, транскрипция (или их сочетание), калькирование, гибридный ксеноним, подбор аналога. Был проведен поэтапный анализ каждого из упомянутых путей ксенонимической номинации.

Транслитерация является наиболее сложным в рассмотрении приемом, так как отсутствует единая система транслитерации с русского языка на английский, которая бы являлась общепринятой для всех. Существуют

различные системы (в т.ч. «Британский стандарт», система Библиотеки Конгресса США и др.), однако авторы путеводителей и составители словарей предпочитают разрабатывать собственные авторские системы.

В ходе анализа было установлено, что наиболее проблематичными при транслитерации являются следующие буквы: «е», «ё», «й», «ц», «ь», «ы», «э», «ю», «я» и некоторые сочетания с ними. Были сопоставлены пути транслитерации в аутентичных путеводителях и культурологических словарях, было установлено, что только для «е», «я» наблюдается единство выбора соответствия. В неаутентичных путеводителях «проблематичные» буквы и буквенные сочетания передаются более единообразно.

В материале исследования часто встречаются случаи *лексического калькирования*. Его самостоятельное использование зависит от темы: в аутентичных путеводителях произведения искусства могут быть самостоятельными кальками. При этом в неаутентичных путеводителях лексическое калькирование широко применяется к названиям церковных учреждений и музеев, галерей. *Семантическое калькирование* встречается только на примере базовых ксенонимов.

Гибридные ксенонимы используются в большинстве случаев при описании топонимов и урбанонимов. по шаблону «транслитерация и/или транскрипция + калькирование». К однокомпонентному идиониму может быть добавлен гипероним.

Ксенонимическая номинация в виде подбора *аналога* упрощает текст для понимания реципиентом. При самостоятельном использовании их выявление вызывает трудности, так как они не выделяются с помощью графических средств. Чаще встречаются в рамках параллельного подключения.

Использование комплекса ксенонимических номинаций – *параллельного подключения* – было признано наиболее эффективным является, так как данный прием гарантирует уверенную обратимость и обогащает текст

путеводителя, выполняя дополнительную познавательную функцию. Были составлены следующие шаблоны для параллельного подключения, в зависимости от тематической группы ксенонима:

1) *достопримечательности*: «калькирование (транслитерация)»; «транслитерация (калькирование)»; «гибридный ксеноним (транслитерация)»; 2) *предметы и произведения искусства, его деятели*: «транслитерация (краткое определение)»; «транслитерация (аналог)»; 3) *кулинаронимы*: «транслитерация (краткое определение)»; «транслитерация (аналог)».

Было также проведено сопоставление ксенонимических номинаций в аутентичных англоязычных путеводителях и культурологических словарях. Существующие культурологические словари, написанные носителями русского языка, частично не отражают тенденции в передаче идионимов на английский язык, по этой причине наиболее распространенный вариант ксенонимической номинации стоит рассматривать на примере путеводителей, т.е. текстов, чаще подлежащих правкам и переизданиям.

По результатам анализа текстов аутентичных и неаутентичных путеводителей и культурологических словарей, были составлены рекомендации по описанию русской культуры на английском языке: 1) как можно чаще использовать параллельное подключение; в случае перенасыщения текста инолингвокультурным субстратом, предпочтение в использовании отдавать описанию идионимов по теме «достопримечательности, кулинаронимы, культурные явления»; 2) при передаче урбанонимов и топонимов использовать интерлинейный способ перевода; 3) при выборе системы транслитерации использовать измененную британскую систему, руководствуясь следующими соответствиями: e – e; ё – уо; й – у/i; ц – ts; ы – у; ь – не передается; э – e; ю – уи; я – уа; ий – у, ый – у, ое – оуе.

Данные рекомендации могут быть использованы при внутреннем переводе, то есть при создании англоязычных текстов описания русской культуры носителями языка, что может быть применено при создании буклетов, брошюр, подготовки экскурсионных материалов и других текстов в рамках туристического дискурса.

Глобализация и рост въездного туризма в Россию подтверждают необходимость изучения описания русской культуры на английском языке в рамках перспективных дисциплин: межкультурной коммуникации и интерлингвокультурологии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов / Е. Е. Анисимова. — М. : Академия, 2003. — 128 с.
2. Болотина, Ю. П. Категория локативности в аутентичном англоязычном путеводителе по России / Ю. П. Болотина // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. — 2009. — №97. — С. 192–196.
3. Вахтин, Н. Б. Социоллингвистика и социология языка / Н. Б. Вахтин, Е. В. Головкин. — СПб. : Издательский центр Гуманитарная Академия, 2004. — 336 с.
4. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — М. : Русский язык, 1980. — 320 с.
5. ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) СИБИД. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом. — URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200026226>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус. — (Дата обращения: 20.05.2018).
6. Дудченко, Л. Ю. Особенности англоязычного описания русских икон / Л. Ю. Дудченко // Вестник Псковского государственного университета. — 2009. — №7. — С. 130–133.
7. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. — М. : Р. Валент, 2001. — 200 с.
8. Иванищева, О. Н. Лексикографирование культуры: учеб. пособие / О. Н. Иванищева. — М.-Берлин : Директ-медиа, 2015. — 169 с.
9. Итоги въездного туризма в Россию 2017 года. — URL: <http://turstat.com/foreigntravelrussia2017>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус. — (Дата обращения: 27.05.2018).
10. Кабакчи, В. В. «Глобанглизация»: легко ли быть языковым лидером? / В. В. Кабакчи // Актуальные проблемы современной лингвистики.

Язык во всех измерениях : сб. статей / под ред. С. В. Киселевой – СПб. : СПбГУЭФ, 2011. – Вып.3. – С. 193–200.

11. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию / В. В. Кабакчи // Язык и межкультурная коммуникация: материалы Второй Международной науч.-практ. конф., Великий Новгород, 19-20 мая 2011 г.: в 2 т. / под ред. О. А. Александровой, Е. Ф. Жуковой. – Т. 1. – Великий Новгород : НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2011. – С. 11–19.

12. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2012. – 252 с.

13. Кабакчи, В. В. Вступая в круг другого языка (Зюскинд, Набоков, Рубина) / В. В. Кабакчи // *Studia Linguistica XVII* Язык и текст в проблемном поле гуманитарных наук : сб. статей / под ред. И. А. Щировой, Ю. В. Сергаевой. – СПб. : Борей-арт, 2008. – С. 155-166.

14. Кабакчи, В. В. Межкультурная коммуникация. Лингвистика англоязычного описания русской культуры / В. В. Кабакчи. – М. : Академия, 2009. – 224 с.

15. Кабакчи, В. В. Неисследованный вид переводческой деятельности: внутренний перевод / В. В. Кабакчи // *Studia Linguistica IX* Когнитивно-прагматические и художественные функции языка: сб. статей / под ред. И. А. Щировой. – СПб. : Тригон, 2000. – С. 65–75.

16. Кабакчи, В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. – СПб. : РГПУ, 1998. – 232 с.

17. Кабакчи, В. В. Типология текста иноязычного описания культуры и инолингвокультурный субстрат / В. В. Кабакчи // Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы : сб. научных статей / под ред. В. Е. Чернявской. – СПб. : СПбГУЭФ, 2007. – С. 51–70.

18. Кабакчи, В. В. Функциональный дуализм языка и языковая конвергенция / В. В. Кабакчи // Когнитивная лингвистика: ментальные основы и языковая реализация : сб. статей / под ред. Н. А. Абиевой,

Е. А. Беличенко. – Ч.2. Текст и перевод в когнитивном аспекте. – СПб. : Тригон, 2005. – С. 164–175.

19. Кабакчи, В. В. Язык мой, камо грядеши? Глобализация, «глобанглизация» и межкультурная коммуникация / В. В. Кабакчи // Язык в парадигмах гуманитарного знания: XXI век : сб. статей / под ред. В. Е. Чернявской, С. Т. Золяна. – СПб. : СПбГУЭФ, 2009. – С. 78–97.

20. Каменская, О. Л. Текст и коммуникация: учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / О. Л. Каменская. – М. : Высш. шк., 1990. – 152 с.

21. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2003. – 375 с.

22. Леонтович, О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2005. – 352 с.

23. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Academia, 2001. – 204 с.

24. Протченко, А. В. Типологические и функционально-стилистические характеристики англоязычного путеводителя: автореф. дис. ... канд. филол. наук. : 10.02.04 / Протченко Анна Владимировна. – Самара, 2006. – 20 с.

25. Сарангаева, Ж. Н. Роль заимствований в английском языке / Ж. Н. Сарангаева, Л. В. Даржинова // Вестник КалмГУ. – 2015. – №3 (27). – С. 22–26.

26. Слезко, Ю. В. Феноменологическое пространство туристического дискурса // Вестник БГУ. – 2013. – №15. – С. 155-162.

27. Словарь терминов межкультурной коммуникации / под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. – 632 с.

28. Сорокин, Ю. А. Текст и его национально-культурная специфика / Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина // Текст и перевод. М. : Наука, 1988. – С. 76–84.

29. Структура словаря. Лекции Брестского государственного университета им. Пушкина. – URL: <http://lab314.brsu.by/kmp->

lite/kmp2/OTT/tLecture/tDictEntry.htm, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 20.05.2018).

30. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Slovo, 2000. – 624 с.

31. Тимофеева, З. М. Лингвистические особенности гетерогенного художественного текста. (Языковые средства выражения русского национального колорита в англоязычных произведениях В.В. Набокова) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Тимофеева Зинаида Марковна. – СПб. : РПГУ, 1995. – 195 с.

32. Филатова, Н. В. Жанровое пространство туристического дискурса / Н. В. Филатова // Rhema. Рема. – 2012. – №2. – С. 76–82.

33. Шведова, Н.Ю. Русский язык. Избранные работы / Н. Ю. Шведова. — М. : Языки славянской культуры, 2005. – 640 с.

34. Шимчук, Э. Г. Русская лексикография: учеб. пос. / Э. Г. Шимчук. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – 320 с.

35. Юзефович, Н. Г. Актуализация субстрата инолингвокультуры: от внутреннего кодового переключения и внутреннего перевода к вербализации / Н. Г. Юзефович // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2013. – №4 (37). – С. 132–134.

36. Юзефович, Н. Г. Типология письменных текстов англоязычного межкультурного общения / Н. Г. Юзефович // Вестник ВГУ. – 2012. – №1. – С. 200–206.

37. Юзефович, Н. Г. Интерлингвокультурная картина мира в английском языке вторичной культурной ориентации (на материале описания российской действительности) : монография / Н. Г. Юзефович. – Хабаровск : Издательство ДВГГУ, 2013. – 266 с.

38. British standard BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters, BSI 1958. – URL: <https://infostore.saiglobal.com/en-gb/standards/bs->

2979-1958-417131/, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ. – (Дата обращения: 18.05.2018).

39. Russian Romanization table. – URL: <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/russian.pdf>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ. – (Дата обращения: 18.05.2018).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ, ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ДЛЯ АНАЛИЗА

40. Бурлак, А. Л. Россия. Cultural Guide to Russia. Русско-английский культурологический словарь / А. Л. Бурлак, С. В. Тюленев, Е. Н. Вихрова. – М. : АСТ Астрель, 2002. – 128 с.

41. Кабакчи, В. В. The Dictionary of Russia. Англо-английский словарь русской культурной терминологии / В. В. Кабакчи. – СПб. : Союз, 2002. – 576 с.

42. Frommer's Moscow and Saint Petersburg. – Hoboken : John Wiley & Sons, Inc., 2012. – 343 p.

43. Lonely Planet Russia. – London : Lonely Planet Publications Pty Ltd, 2015. – 696 p.

44. Russia. DK Eyewitness Travel Guides. – London : Dorling Kindersley Ltd, 2013. – 336 p.

45. The Chelyabinsk Region. Dreams Come True Here. – Chelyabinsk : Chelyabinsk Region Governor Administration, 2012. – 399 p.

46. The Rough Guide to Moscow. – New York, London, Delhi : The Rough Guides Ltd, 2009. – 492 p.

47. The Rough Guide to St Petersburg. – New York, London, Delhi : The Rough Guides Ltd, 2008. – 448 p.

48. Travel Guide. Sverdlovsk Region. – Ekaterinburg : Tourism Development Centre of Sverdlovsk Region, 2015. – 128 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Ксенонимические номинации при передаче имен исторических и культурных деятелей

Культурным на русском языке	1) DK Guides	2) Rough Guide	3) Lonely Planet	4) Frommer's	5) Cultural Guide to Russia	6) The Dictionary of Russia
1. Александр II	Alexander II	1 ¹	1	1	2	1
2. Алексей Михайлович, царь	Tsar Aleksey	Tsar Aleksei	Tsar Alexey	Czar Alexei	–	Aleksei Mikhailovich
3. Солженицын Александр	Aleksander Solzhenitsyn	1	Aleksandr Solzhenitsyn	1	3	3
4. Балабанов Алексей	Alexei Balabanov	Andrej Balabanov	Alexey Balabanov	–	–	–
5. Бородин Александр	Alexander Borodin	1	1	–	Aleksandr Borodin	5
6. Владимир Великий	Vladimir the Great / Prince Vladimir	1	1	1	1	1
7. Врубель Михаил	Mikhail Vrubel	1	1	1	1	–
8. Георгий Жуков	Georgi Zhukov	1	Georgy Zhukov	–	–	–
9. Гоголь Николай	Nikolai Gogol	1	1	1	1	Nikolai Gogol'
10. Годунов Борис	Boris Godunov	1	1	1	1	1
11. Горбачев Михаил	Mikhail Gorbachev	1	1	1	1	1
12. Грибоедов Александр	Alexander Griboedov	1	Alexander Griboedov	1	Aleksandr Griboedov	Aleksandr Griboedov
13. Дмитрий Донской	Dmitri Donskoy	1	Dmitry Donskoy	–	3	–
14. Достоевский Федор	Fyodor Dostoevsky	Fyodor Dostoyevsky	1	2	2	Fedor Dostoevsky

¹ При совпадении варианта номинации с уже упомянутым в строке таблица, в графе указывается номер, соответствующий номеру источника в верхней части таблицы.
² Отмечает, что в данном источнике данная ксенонимическая номинация отсутствует.

Продолжение приложения 1

15. Ельцин	Boris Yeltsin	1	1	1	1	1	1	1	1
16. Есенин Сергей	Yesenin Sergei	1	1	1	1	1	1	1	Yesenin Sergey
17. Иван Грозный	Ivan the Terrible	Ivan the Terrible (Ivan Grozny)	1	1	1	1	1	1	Ivan IV the Terrible
18. Казаков Матвей	Matvei Kazakov	1	1	1	1	1	1	1	Matvey Kazakov
19. Кандинский Василий	Vasily Kandinsky	1	1	1	1	1	1	1	Vassily Kandinsky
20. Князь Игорь	Prince Igor	1	1	1	1	1	1	1	1
21. Князь Рюрик	Prince Rurik	1	1	1	1	1	1	1	Prince Rurik
22. Князь Юрий Долгорукий	Prince Yuri Dolgorukiy	Prince Yuri Dolgoruky	1	1	2	1	1	1	Prince Yuri Dolgorukii
23. Лермонтов Михаил	Mikhail Lermontov	1	1	1	1	1	1	1	1
24. Малевич Казимир	Kazimir Malevich	1	1	1	1	1	1	1	Kasimir Malevich
25. Мандельштам Осип	Osip Mandelstam	1	1	1	1	1	1	1	Osip Mandelstam
26. Маяковский Владимир	Vladimir Mayakovsky	1	1	1	1	1	1	1	1
27. Медведя Дмитрий	Dmitri Medvedev	1	1	3	1	1	1	1	Dmitry Medvedev
28. Мусоргский Модест	Modest Mussorgsky	1	1	1	1	1	1	1	1
29. Островский Николай	Nikolai Ostrovsky	1	1	1	1	1	1	1	1

Продолжение приложения 1

30. Петр Великий	Peter the Great	1		1	1	1	Peter I the Great (Pyotr Alekseyevich)	1
31. Прокофьев Сергей	Sergei Prokofiev	1		1	1	1	Sergey Prokofiev	-
32. Пушкин Александр	Alexander Pushkin	1		1	1	1	Aleksandr Pushkin	1
33. Рахманинов Сергей	Sergei Rachmaninov	1		1	3	Sergei Rachmaninoff	Sergey Rachmaninov	1
34. Рублев Андрей	Andrei Rublev	1		1	1	Andrei Rublyov	Andrey Rublyov	Andrey Rublev
35. Скрябин Александр	Alexander Scriabin	1		-	1	-	Aleksandr Skryabin	5
36. Станиславский Константин	Konstantin Stanislavskiy	Konstantin Stanislavsky		2	2	2	2	2
37. Стравинский Игорь	Igor Stravinsky	1		1	-	1	-	-
38. Толстой Лев	Leo Tolstoy	Lev Tolstoy		1	1	1	Lev (Leo) Tolstoy	Leo Tolstoi
39. Тютчев Федор	-	Fyodor Tyutchev		2	2	2	-	-
40. Хрущев Никита	Nikita Khrushchev	1		1	1	1	1	1
41. Цветаева Марина	Marina Tsvetaeva	1		-	-	-	Marina Tsvetaeva	-
42. Чайковский Петр	Pyotr Tchaikovsky	1		1	1	1	1	1
43. Чехов Антон	Anton Chekhov	1		1	1	1	1	1

Продолжение приложения 1

44. Чингисхан	Genghis Khan	1	1 / Chinggis Khaan	Genghis Khan	-	1
45. Ярослав Мудрый	Yaroslav the Wise	-	Prince Yaroslav	-	-	1

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Ксенонимические номинации при передаче топонимов и урбанонимов

Культуроним на русском языке	1) DK Guides	2) Rough Guide	3) Lonely Planet	4) Frommer's	5) Cultural Guide to Russia	6) The Dictionary of Russia
1. Адмиралтейств о	the Admiralty (Admiralteystvo)	1	1 (рус.)	the Admiralty (Admiralteystvo)	-	1
2. Алтай	Altai	Altai	1	1	1	1
3. Арбатская площадь	the Arbat Square (Arbatskaya ploschad)	Arbatskaya ploschad (Arbat Square)	Arbatskaya ploschad	the Arbat Square	-	-
4. Астрахань	Astrakhan (Astrakhan')	1	1	1	Astrakhan'	5
5. Аэропорт «Шереметьево»	Sheremetevo Airport	Sheremetevo Airport	1	2	-	-
6. Байкал, озеро	Lake Baikal	1	1	1	-	1
7. башня Кокуй	Кокуй Tower	-	Кокуй Tower	-	-	-
8. Большой театр	the Bolshoi Theatre (Bolshoy teatr)	the Bolshoy theatre (Bolshoy teatr)	the Bolshoi Theatre	3	3	3
9. Великая, река	the Velikaya river	the River Velikaya	1	1	-	-
10. Великий Новгород	Veliky Novgorod	1	1	-	1	-
11. Волга, река	the Volga river	the River Volga	1	1	Volga	1
12. Волгоград	Volgograd	1	1	1	1	1
13. Воробьевы горы	Sparrow Hills (Vorobevy gory)	Sparrow Hills (Vorobyovye gory)	Sparrow Hills (рус., Vorobyovy gory)	2	-	Vorob'evy gory
14. Геленджик	Gelendzhik	-	1	-	-	-

Продолжение приложения 2

15. Гостиный двор	Gostinyi Dvor, or the Great Bazaar	Gostinyi Dvor	Gostiny Dvor	3	-	-	Gostinyi Dvor
16. Государственная Третьяковская галерея	the State Tretyakov Gallery (Tretyakovskaya galereya)	1	1	1	1		1
17. Грановитая палата	Faceted Chamber (Granovitaya palata)	Faceted Palace (Granovitaya palata)	Hall of Facets (рус.)	-	-		Granovitaya palata
18. ГУМ	the GUM shopping mall	the GUM department store	GUM (рус.)	GUM (pronounced goom), which stands for State Department Store	-	4	
19. Дворцовая площадь	the Palace Square (Dvortsovaya ploshchad)	Dvortsovaya ploshchad (Palace Square)	2	1	-		Dvortsovaya ploshchad'
20. Дом Союзов	House of Unions (Dom Soyuzov)	House of Unions	-	2	-		
21. Екатеринбург	Yekaterinburg	Ekaterinburg	1	1	2		
22. Замоскворечье	Zamoskvoreche (literally "beyond the Moscow river")	Zamoskvareche	1	2	-		
23. Зимний дворец	the Winter Palace	the Winter Palace (Zimniy dvorets)	1	1	-		1
24. Золотое кольцо	the Golden Ring	1	the Golden Ring (рус.)	1	1		1
25. Иволгинский дацан	Ivolginsky Datsan (centre of Buddhism)	-	Ivolginsk Datsan (centre of Russian Buddhism)	-	-		-

Продолжение приложения 2

26. Исаакиевский собор	St Isaac's Cathedral (Isaakiyevskiy sobor)	St Isaac's Cathedral (Isaakiyevsky sobor)	St Isaac's Cathedral (Isaakiyevsky sobor)	St Isaac's Cathedral (Isaakiyevsky sobor)	St Isaac's Cathedral (Isaakiyevsky sobor)	1
27. Исторический музей	the Historical Museum	the Historical Museum (Istoricheskiy muzey)	the History Museum (rus.)	The Historical Museum (Istoricheskiy Muzei)	–	–
28. Казанский собор	Kazan Cathedral (Kazanskiy sobor)	1	Kazan Cathedral (rus.)	Kazan Cathedral (Kazanskiy sobor)	–	Kazanskiy Sobor
29. Казань	Kazan	1	1	1	Kazan'	5
30. Кижы	Kizhi	1	1	1	–	–
31. Китай-город	Kitay Gorod	Kitay-gorod	Kitay Gorod	Kitai-Gorod	–	4
32. Комсомольск-на-Амуре	Komsomolsk-na-Amur	–	Komsomolsk-na-Amure	–	–	–
33. Красная площадь	Red Square (Krasnaya ploschad)	1	Red Square (rus.)	1	–	1
34. крейсер «Аврора»	Cruiser Aurora (Kreyser Avtora)	Cruiser Aurora	1 (rus.)	Cruiser Aurora	–	4
35. Кремль	the Kremlin	1	1	1	1	1
36. Крымский Вал	Krymskiy Val	Krymskiy val	1	Krymskiy val	–	–
37. Кунсткамера	Kunstammer (Kunstkamera)	Kunstammer, or "chamber of curiosities"	Kunstkamera	3	–	3
38. Летний сад	Summer Garden (Letniy sad)	Summer Garden	1 (rus.)	Summer Gardens (Letny sad)	–	2
39. Мавзолей Ленина	the Lenin Mausoleum	Lenin's Mausoleum	2 (rus.)	2	–	1

Продолжение приложения 2

40. Малая садовая улица	Malaya Sadovaya Ulitsa	1	1	-	-	-	-
41. Малый театр	the Malyu (Small) Theatre	the Maly Theatre (Maliy teatr)	the Maly Theatre	3	3	3	3
42. Мамасв курган	the Mamaev Kurgan	-	the Mamaev Kurgan	-	-	-	-
43. Мариинский театр	the Mariinsky theatre (Mariinskiy teatr)	the Mariinsky Theatre (Mariinskiy teatr)	the Mariinsky theatre	3	3	3	3
44. Марсово поле	Field of Mars (Marsovo Pole)	1	Mars Field (puc.)	Marsovo Pole	-	4	4
45. Медный всадник	the Bronze Horseman (Medny Vsadnik)	the Bronze Horseman (Medny Vsadnik)	2 (puc.)	2	-	1	1
46. Мечеть Кул-Шариф	the Kul Sharif Mosque (Kazan)	-	1	-	-	-	-
47. Михайловский замок	Mikhailovskiy Castle (Mikhailovskiy zamok)	the Mikhailovskiy or Engineers' Castle (Inzhenerniy zamok)	Mikhailovskiy Castle (puc.)	Mikhailovsky Castle (Mikhailovsky zamok)	-	Mikhailovskii zamok	Mikhailovskii zamok
48. Мойка, река	the Mojka River	the River Moyka	the Moyka River	the Moyka River	-	-	-
49. Мраморный дворец	the Marble Palace (Mramornyy dvorets)	the Marble Palace (Mramornyy dvorets)	2 (puc.)	the Marble Palace	-	4	4
50. Музей изобразительных искусств имени А. С. Пушкина	the Pushkin State Museum of Fine Arts	1	1 (muzey Izobrazitelnykh Iskusstv imeni A.S. Pushkina)	1 (muzei Izobrazitelnykh Iskusstv imeni A.S. Pushkina)	1	1	1

Продолжение приложения 2

51. МХАТ	the Moscow Arts Theatre (MKhAT imeni AP Chekhova)	1	1	1	1	1	1
52. Нева, река	the Neva river	the River Neva	1	1	1	1	1
53. Невский проспект	Neviskiy prospekt	1	Neviskiy prospekt	3	3	3	Neviskiy Prospekt
54. Нижний Новгород	Nizhny Novgorod (Nizhniy Novgorod)	Nizhniy Novgorod	1	1	2	2	Nizhni Novgorod
55. Никольская улица	Nikolskaya ulitsa	1	1	1	1	1	1
56. Новодевичий монастырь	the Novodevichiy Convent (Novodevichiy monastyr)	the Novodevichie Convent	1	the Novodevichy Convent	3	3	3
57. область	oblast (region)	region	1	1	2	2	oblast'
58. Обь, река	the Ob river	the River Ob	1	1	1	1	Ob'
59. Ока, река	the Oka river	the River Oka	1	1	1	1	Oka
60. Оружейная палата	the Armoury Chamber (Oruzheynaya palata)	the Armoury Palace (Oruzheynaya palata)	1	the Armoury (rus.)	1	1	Oruzheynaya palata
61. Охотный ряд	Okhontyuy Ryad	Okhontiy Ryad	1	Okhonty Ryad	3	3	1
62. Парк Горького	Gorky Park (Park Gorkovo)	1	1	1	1	1	1
63. Патриаршие палаты	Patriarch's Palace	Patriarch's Palace (Patriarshie palaty)	1	1	1	1	1

Продолжение приложения 2

64. Пермь	Perm (Perm')	Perm	2	2	Perm'	5
65. Петергоф	Peterhof (Petersgof)	Peterhof (Petrodvorets)	2 (рус.)	2		Petersgof
66. Петровские ворота	St Peter's Gate (Petrovskie vorota)	The Peter Gate (Petrovskie vorota)	-	Peter the Great Gates		-
67. Петропавловская крепость	the Peter and Paul Fortress	the Peter and Paul Fortress (Petrovskaya krepost')	1 (рус.)	2		1
68. площадь Революции	ploshchad Revolyutsii	ploshchad Revolyutsii (Revolution Square)	ploshchad Revolyutsii	1		ploshchad' Revolyutsii
69. Пушкинская площадь	Pushkin Square (Pushkinskaya ploshchad)	Pushkinskaya ploshchad (Pushkin Square)	Pushkinskaya ploshchad	2		-
70. Пушкинские горы	Pushkinskie Gory	-	1	-		-
71. Ростов-на-Дону	Rostov-na-Don	Rostov Na Don	Rostov-on-Don	-	3	3
72. Ростральные колонны	Rostral Columns (Rostralnye kolonny)	Rostral Columns	2 (рус.)	2		2
73. Русский музей	Russian Museum (Russkiy Muzei)	1	Russian Museum (рус.)	Russian Museum (Russkiy Muzei)	1	1
74. Садовое кольцо	the Garden Ring (Sadovoye Koltso)	1	the Garden Ring	3		Sadovoe Kol'tso
75. Свияжск	Sviyazhsk	-	1	-		-
76. Сенатская площадь	Senate Square (Senatskaya ploshchad)	1	Senate Square	-		-

Продолжение приложения 2

77. Сенная площадь	Sennaya Ploshchad (Hay Square)	Sennaya Ploshchad (Hay Square)	1	1	1	-	-
78. Слюдянка	Slyudyanka	Slyudyanka	1	Slyudyanka	-	-	-
79. Смольный монастырь	Smolnyy Convent	Smolnyy Convent	1	Smolny Convent (рус.)	Smolny Convent	-	-
80. Собор Казанской Богоматери	the Cathedral of Our Lady of Kazan (Sobor Kazansloy Bogomateri)	1	1	Our Lady of Kazan Cathedral	-	-	-
81. Спасо-Семипалатный переулок	Spasopeskovskiy Pereulok	1	1	Spasopeskovsky Pereulok	3	-	-
82. Станция метро «Московская»	Moskovskaya metro station	1	1	1	1	-	-
83. столовая	stolovaya (local cafeteria)	stolovaya (canteen)	1	stolovaya canteen	cafeteria	-	1
84. Строгановский дворец	Stroganov Palace (Stroganovskiy dvorets)	1	1	Stroganov Palace (рус.)	Stroganov Palace	-	-
85. Суздаль	Suzdal	1	1	1	1	Suzdal'	5
86. Тальцы	Taltsy	-	1	1	-	-	-
87. Тверская улица	Tverskaya ulitsa	1	1	1	Tverskaya street	-	1
88. Театральная площадь	Theatre Square (Teatrnaya ploshchad)	Teatrnaya ploshchad (Theatre Square)	1	Teatrnaya ploshchad (рус.)	1	-	-
89. Трубетцкой бастион	Trubetskoy Bastion (Trubetskoy bastion)	1	1	Trubetskoy Bastion (рус.)	Trubetskoi Bastion	-	-
90. Тюмень	Tyumen	-	1	1	1	-	-
91. Улан-Удэ	Ulan-Ude	1	1	1	1	-	-

Продолжение приложения 2

92. Уляновск	Уляновск				1	1	the Monastery of the Assumption	-	-
93. Успенский монастырь	the Assumption Monastery	1			1			-	-
94. Успенский собор	Cathedral of the Assumption (Uspenskiy sobor)	1			the Assumption Cathedral (Uspensky sobor)			-	Uspenskii sobor
95. Финляндский вокзал	Finland Station (Finlyandskiy vokzal)	1			Finland Station (Finlyandskiy vokzal)		Finland Station	-	-
96. Храм Василия Блаженного	St Basil's Cathedral (Sobor Vasiliya Blazhenново)	1			St Basil's Cathedral (pyc.)		St. Basil's Cathedral (Khram Vasiliya Blazhenного)	-	St Basil's Cathedral
97. Храм спаса на крови	the Church of Spilled Blood (Khram Spasa-na-Krovi)		Church of the Saviour on the Blood (Khram "Spas na krovi")		2 (pyc.)		Church of the Saviour on the Spilled Blood (Tserkov Spasitelya Na Krovi)	-	Spas na Krovi
98. Храм Христа Спасителя	the Cathedral of Christ the Saviour	1			1 (pyc.)		Christ the Saviour Cathedral (Khram Khrista Spasitelya)	-	Khram Khrista Spasitelya
99. Царицыно	Tsaritsyno	1			1		Tsaritsino	-	1
100. Царское село	Tsarskoe Selo	1			1		Tsarskoe Tselo	-	1
101. Царь-колокол	the Tsar Bell, the heaviest bell in the world		the Tsar Bell (Tsar-kolokol)		the Tsar Bell (pyc.)		Czar Bell	-	Tsar-kolokol
102. Царь-пушка	the giant 16 th -century Tsar Cannon		the Tsar Cannon (Tsar-pushka)		the Tsar Cannon (pyc.)		Czar Cannon	-	Tsar-pushka

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Ксенонимические номинации при передаче названий предметов искусства

Культурным на русском языке	1) DK Guides	2) Rough Guide	3) Lonely Planet	4) Frommer's	5) Cultural Guide to Russia	6) The Dictionary of Russia
1. балалайка	balalaika	1	-	-	1	1
2. баян	баян (accordion)	-	-	-	1	accordion
3. Братья Карамазовы	the Brothers Karamazov	1	1	1	1	1
4. Бурлаки на Волге	Barge-Haulers on the Volga	1	1	-	The Volga Boatmen	-
5. былины	byliny, or folk tales	-	byliny (epic folk songs)	-	byliny	1
6. Герой нашего времени	A Hero for Our Time	-	A Hero of Our Time	3	A Hero of Our Times	-
7. гусли	gusli is similar to the Western psaltery	-	-	-	psaltery	1
8. Евгений Онегин	Yevgeny Onegin / Eugene Onegin	Yevgeny Onegin	Eugene Onegin	3	3	-
9. Жизнь за царя	Life for the Tsar	-	1	-	1	-
10. закомара	zakomary (arched) gables	1	-	zakomari (semicircular gables)	wood carvings	1
11. Ирония судьбы	Irony of Fate	1	1	-	-	-
12. кокошники	tiered kokoshniki	ogee-shaped gables (kokoshniki)	2 or gables of colourful tiles and brick patterns	2	1	1

Продолжение приложения 3

13. кремль	kremlin (kreml means fortress)	1	1	1	1	1	1	1	1
14. курганы	kurgans (burial mounds)	-	1	1	1	-	-	-	-
15. Лебединое озеро	Swan Lake	1	1	1	1	(Lebedinoye Ozero)	1	1	1
16. Мертвые души	Dead Souls	1	1	1	1	-	-	-	-
17. Могучая кучка	the Mighty Five	-	-	-	-	-	-	the Mighty Bunch, Moguchaya Kuchka	Moguchaya Kuchka
18. наличники	carved window frames	ornate window frames (nalichniki)	2	2	2	2	2	decorative wooden frames	-
19. острог	-	ostrog, a Cossack fort	2	2	2	2	2	-	2
20. Отцы и дети	Fathers and Sons	1	1	1	1	1	1	1	1
21. Передвижники	Peredvizhniki (The Wanderers)	1	1	1	1	1	1	1	1
22. погост	pogost (enclosure) comprises an iconic pair of multi-domed wooden churches that date from the 18 th century	1	1	1	1	1	1	1	1
		(an extraordinary ensemble of disparate wooden structures enclosed by a dry-stone stockade)	-	-	-	-	-	-	1

Продолжение приложения 3

23. подворье	podvorie	podvore (picturesque "yard")	2	podvorye (courtyard)	-	-
24. Руслан и Людмила	Ruslan and Ludmila	Ruslan and Lyudmila	2	1	2	-
25. скomorokhi	skomorokhi (minstrels)	-	1 (medieval travelling minstrels)	-	skomorokhs	1
26. слобода	-	settlements (sloboda)	sloboda	-	-	2
27. Слово о полку Игореве	<i>the Lay of Igor's Host</i>	-	-	-	The Story of Prince Igor's Military Campaign	-
28. терем	terem (a pavilion-like structure with a red-and-white chequered roof atop the main building)	1 (the upper tower-chambers of the houses of the nobility and the merchant class in medieval Moscow, where womenfolk were secluded)	1	1	1	1
29. хохлома	the brightly painted bowls and spoons known as Khokhloma	1 (painted with floral patterns in red, black and gold)	1 (red, black and gold lacquered pine bowls)	1 (scarlet-and-gold wooden spoons)	-	-

Продолжение приложения 3

30. Царевна-лягушка	the Frog Princess	-	-	-	-	Тсаревна-лягушка	-
31. чум	chum, a traditional house covered in pine-tree bark that was used by the north Siberian Evenk tribe	-	1	chumy (tepee-shaped tents)	-	-	-
32. Щелкунчик	the Nutcracker	1	1	(Shchelkunchik)	1	1	-

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Ксенонимические номинации при передаче кулинарных имов

Культуроним на русском языке	1) DK Guides	2) Rough Guide	3) Lonely Planet	4) Frommer's	5) Cultural Guide to Russia	6) The Dictionary of Russia
1. блины	blinis (pancakes)	pancakes (bliny)	2	2	blini, pancakes	2
2. борщ	borsch (beetroot soup)	1	1	borscht (beetroot soup)	1	borsch
3. варенье	varenye (jam)	varene (jam)	jam	jam	varenie, jam	varen'c
4. долма	-	dolma, Armenian stuffed vine leaves	dolmas, vegetables stuffed with beef	tolma grape leaves stuffed with a variety of fillings	-	2
5. закуски	zakuski (cold appetizers)	zakuski small dishes or hors d'oeuvres	1	1	appetizers	1
6. каша	-	buckwheat porridge (kasha)	2	buckwheat kasha	2	2
7. квас	kvas, a popular, mildly alcoholic drink made by fermenting stale black or rye bread with sugar and a scattering of fruit	kvas, an unusual but delicious thirst- quencher made from fermented rye bread	kvas (fermented rye bread water)	2	dish cooked of gram or groats kvass	kvas a fermented beverage, low in alcohol, made from rye flour or bread with malt
8. кисель	kissel, a soft fruit-based jelly	-	-	jelly-like kissel	1	kissel'

Продолжение приложения 4

9. КОМПЮТ	kompot (sweetened drinks made by boiling fruit with sugar and water)	–	1 (fruit squash)	–	compote	1
10. КОРЬЯК	konyak (brandy)	cognac (konyak)	Russian brandy is called konyak	Armenian brandy (which they call konyak)	–	–
11. КУЛЕБЬЯКА	kulebiaka, a hearty fish pie, generously filled with eggs, rice, dill and onion and encased in a buttery crust	–	–	kulebiaka (a culinary feat of sturgeon blended with rice, cream, and spices, carefully baked inside a flaky pastry)	kulebyaka, Russian pie	5
12. КУЛИЧ	–	–	kulich (traditional dome-shaped bread)	–	kulitch, Easter cake	3
13. КУМЫС	kumis, a mildly alcoholic beverage made of fermented mare's milk	–	kumiss (fermented mare's milk)	–	–	kumys
14. КУТЬЯ	–	–	porridge kutyа	–	–	kut'ya
15. МАНТЫ	manti (tasty dumplings reminiscent of Chinese cuisine)	manty	1 (steamed, palm-sized dumplings)	2	2 large pelmeni	2
16. МЕДОВУХА	myod (honey mead)	myod, or honey mead (medovukha)	medovukha (mead), a mildly alcoholic honey ale	mead, a warm fermented honey drink	3	3

Продолжение приложения 4

17. морс	the cranberry version is called mors	-	1 (fruit drink)	1 (cranberry juice)	-	-
18. окрошка	cold soup okroshka	chilled soups (okroshki)	1 (chopped cucumber, potatoes, eggs, meat and herbs in a base of kvas)	cold soup	-	1
19. пельмени	pelmeni are meat-stuffed dumplings that are served in a clear broth, or with tomato sauce or sour cream	1 (a Russian version of ravioli, usually served in broth)	1 (Russian-style ravioli dumplings)	1 (pasta dumplings)	1 Siberian ravioli	pel'meni the Russian counterpart of ravioli
20. пирожки	pirozhki (small meat pies)	1 (savoury pies)	1 (savoury pies)	1 (fruit- or meat-filled pies)	1 pies	1
21. плов	plov (pilaf), a typical Uzbek dish prepared with rice, vegetables and lamb	1 (pilau-style Uzbek rice dishes called plov)	1 (a meaty rice risotto)	1 (a lamb-based rice pilaf)	1 pilaf	1
22. пряник			prianiiky (inscribed ginger cakes) / pryaniiki - hard honey-rich cakes	-	-	pryanik
23. сациви	satsivi (the hallmark walnut sauce)	1 (a cold dish of chicken in walnut sauce)	1 (walnut, garlic or pomegranate paste)	1 (chicken in a spicy sour cream with walnut sauce)	-	-

Продолжение приложения 4

24. селѣдка	seliodka (salted herrings)	selyodka	2	2	herring	selodka
25. сметана	sour cream	sour cream (smetana)	2	2	2	2
26. солянка	solyanka, a refreshing soup with pickled cucumbers	1 (spicy, meaty soup flavoured with lemon and olives)	1	1 (heartly winter meat stew)	Russian solyanka soup	1
27. творог	–	curd cheese (tvorog)	2	2 (cheese curd)	–	2
28. уха	ukha	1 (fish soup)	–	1 (a creamy, spiced fish soup)	oukha, Russian fish soup	1
29. харчо	kharcho (beefwalnut soup)	1 (spicy beef soup)	1 (rice with beef or lamb soup)	1 (spicy beef soup)	1	1
30. хачапури	khachapuri (bread stuffed with cheese),	1 (a delicious, cheesy soft bread)	1 (cheesy bread)	1 (oven-baked flatbread with cheese)	–	1
31. шашлык	shashlyk, kebab	1 (the Georgian kebab)	1 shashlyki (kebabs)	1 (ground-beef kebabs)	1	1
32. щи	–	cabbage soup, or shchi	2	2 zelyoniye shchi (cold sorrel soup)	2	2

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Ксенонимические номинации при передаче культуронимов других категорий

Культуроним на русском языке	1) DK Guides	2) Rough Guide	3) Lonely Planet	4) Frommer's	5) Cultural Guide to Russia	6) The Dictionary of Russia
1. авоська	-	avoska ("just in case" bag)	-	-	-	avos'ka
2. Баба Яга	Baba Yaga	1	1	1	1	1
3. бабушки	-	babushki, Russian grannies	babushkas	a Russian babushka (grandmother)	-	1
4. бабье лето	-	Babe leto ("Granny's Summer")	-	-	Indian summer	-
5. баня	the Russian steam bath or banya (баня)	banya (bathhouse)	banya (hot bath, a bit like a sauna)	1	banya, Russian baths	1
6. башкир	Bashkir	-	1	-	-	1
7. Богородица	Bogomateri or Bogoroditsa (Mother of God)	the Mother of God (Bogomateri or Bogoroditsa)	Bogomater	-	the Holy Virgin	Bogoroditsa
8. большевики	the Bolsheviks	1	1	1	1	1
9. боярин	boyars (nobles)	1	1	1	boyar, boyarin	1
10. бурят	Buryat	1	1	1	-	1
11. веник	venik, a bunch of leafy birch twigs	1	1	-	-	1
12. вече	-	assemblies (veche)	assembly	-	-	veche
13. Восстание декабристов	the Decembrist Rebellion	the Decembrists' Revolt	the Decembrists' Uprising	3	3	3
14. гласность	glasnost (openness)	1	1	1	1	1

Продолжение приложения 5

15. гостиница	gostinitsa, the Russian word for hotel	hotel	1	2	-	-
16. дача	dacha (country cottage)	1 the clapboard cottages where Muscovites relax at weekends or rusticate over summer	1 dachas (summer house)	1	1	1
17. Дед Мороз	Ded Moroz (Grandfather Frost, the Russian equivalent of Santa Claus)	Dyed Moroz (Grandfather Frost, the Russian equivalent of Father Christmas)	1	2 Father Frost, or Dyed Moroz	-	1
18. дежурная	dezhurnaya (concierge)	concierge or dezhurnaya	dezhurnaya (floor lady)	concierge	-	1
19. декабрист	Decembrist	1	1	1	1	1
20. День Победы	Victory Day, Den pobedy	Victory Day	2	2	2	2
21. Дума	Duma (Parliament)	1	1	1	1	1
22. Известия, газета	newspaper Izvestiya	1	Izvestia	-	"The News" magazine	1
23. калмыки	Kalmyks	1	1	-	-	1
24. касса	kassa (ticket office)	box office (kassa)	1	1	1	1
25. квартира	kvartira (apartement)	1	1	apartement	-	4

Продолжение приложения 5

26. Киевская Русь	the Kievan Rus	the Kievan Rus, or Old Russian state, ruled by Scandinavian warriors known as the Varangians	the Kyivan Rus	1	1	the Kievan Rus'	5
27. Кровавое воскресенье	Bloody Sunday	1	1	1	1	1	1
28. кулак	-	kulaks, or rich exploiters	the richer peasantry, or kulaks	-	-	-	2
29. купец	God-fearing entrepreneurs known as Kuptsy	Russia's merchant-industrialists, or Kuptsy	-	-	-	-	-
30. маршрутки	marshrutki (minibuses)	minibuses, which Russians call marshrutnoe taksi (marshrutki for short)	1 (fixed route minibuses)	1	1 (route taxis)	-	marshrutnoe taxi
31. масленица	maslenitsa, the feast pancake-making before Lent	1 (traditional feast of pancakes)	Pancake week (Maslenitsa)	1	1 (or Butter Week)	Shrovetide, Maslenitsa, Butter Week, Cheese Week	1
32. матрешка	matryoshka doll	matryoshka doll / nesting dolls, or matryoshky	matryoshki (nesting dolls)	matryoshka nesting doll	matryoshka nesting doll	-	matreshka doll
33. Монгольский иго	the Mongol yoke	the Tatar yoke	2	1	1	1	The Mongol-Tatar Yoke
34. Новый год	New Year (Novyy God)	New Year (Noviy God)	New Year	3	3	3	3

Продолжение приложения 5

47. святки	svyatki masquerades	svyatki	-	-	-	Christmastide	-
48. Славянофильство	the Slavophile movement	1	-	1	1		1
49. смотрины	smotrinii (viewing)	-					-
50. Смута	began five years of invasions civil war and banditry. This period came to be known as the Time of Troubles	1 (the ensuing Time of Troubles saw Russia ravaged by famine, civil wars and invasions)	1	1	1 (The ensuing decades were wrought with bloody, corrupt struggles for succession that came to be known as the "Time of Troubles.")	1	1
51. Снегурочка	Snegurochka (Snow Maiden)	1	1	1	1	-	Snow Maiden
52. соборность	sobornost	1 (sense of togetherness)	-	-	-	-	sobornost'
53. советы	soviets (local revolutionary councils)	1	1	1	1	-	1
54. старообрядцы	Old Believers	Old Believers (Starobryadtsy) / Raskolniki (Dissenters)	1	2	2	-	1

Продолжение приложения 5

55. стрельцы	the Streltsy (royal guard)	1 (the shaggy pikemen and musketeers who guarded the Kremlin and were Russia's first professional soldiers)	1 (sharpshooting guardsmen)	1 (palace guards)	-	strel'tsy
56. тайга	taiga forests	-	taiga	-	-	1
57. тройка	troyka (horse-drawn sleigh)	troyka	1	-	-	-
58. универмаг	univermag (universal shop)	1	1	shopping mall	-	-
59. царица	tsarina	tsaritsa	1	1	-	1
60. царская империя	the Tsarist Empire	1	-	-	1	1
61. царские времена	the Tsarist era	the Tsarist times	1	the Tsarist regime	1	1
62. чернозем	chernozem (black earth)	black earth	1 (humus-rich black earth)	-	-	chernozyom

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Ксенонимические номинации в неаутентичных путеводителях

Транслитерация и/или транскрипция

Travel Guide. Sverdlovsk Region	The Chelyabinsk Region. Dreams Come True Here
Ekaterinburg	Uvildy
Alapayevsk	Bolshoi Kuyash (lake)
Yegorshino	Kaslinsky Raion (lake)
Verkhnyaya Pyshma	Alabuga (lake)
Irbit	Arytkul (lake)
Kamensk-Uralsky	Bagaryaj (lake)
Krasnoufimsk	Bainaush (lake)
Nevyansk	Berdenish (lake)
Nizhny Tagil	Bolshoy Kissekach (lake)
Kosoy Brod	Bolshoy Kuyash (lake)
Polevskoy	Bolshoye Travyanoye (lake)
Rezh	Bolshoye Yamsko (lake)
Nickolay Tretyakov	Bolshyje Kasli (lake)
Sysert	Shuvorino (lake)
Turinsk	Silach (lake)
Asbest	Sinara (lake)
Anastasia	Sungul (lake)
Aleksey	Svetlenkoye (lake)
Visim	Svetloye Tashkul (lake)
Dmitri Narkisovich Mamin-Sibiryak	Tatysh (lake)
Yakut	Travyanoye (lake)
Koptelovo	Yalash (lake)
Yekaterina Kalinina	Yergaldy (lake)
Nizhnyaya Sinyachikha	Zhupino (lake)
Ivan Samoylov	Arakulka (river)
Verkhoturys	Bagaryak (river)
Ganina Yama	Bashmakovka (river)
Nicholas II	Bojevka (river)
Olga	Buldymka (river)
Tatiana	Gorkaya (river)
Maria	Istok (river)
kvass	Karabolka (river)
Beryozovsky	Mauk Bolshoy (river)
tsar	Mauk Maly (river)
Talitskaya Dacha	Sinara (river)
Tugulyskaya Dacha	Techa (river)
Yuri Gagarin	Topka (river)
Novouralsk	Topkaya (river)
the Gostiny Dvor	Tugashka (river)
Passage	Voskresenka (river)
Banya	Vyazovka (river)
Nizhnie Tavolgi	Bolshaya Vyazovka (river)

<p>Verkhnie Tavolgi N. Basargin V. Ivashev E. Obolensky I. Puschin S. Semenov</p>	<p>Vishnyovogorsk Svoboda Bagaryak Yushkovo Porogi Kirovka Arkaim Troitsk Verkhniy Ufaley Kyshtym Karabash Chelyabinsk Kopeysk Yuzhnouralsk Nyazepetrovsk Yuruzan' Kyshtym Korkino Bredy Plast Chesma Uiskoye Snezhinsk Yemanzhelinsk Verkhneuralsk Ozyorsk Kartaly Katav-Ivanovsk Yemelijan / Yemelyan Pugachyov Cesarevitch Alexander Vasily Zhukovsky Dmitry Mendeleev Alexander Pushkin Nikolai II Yuri Gagarin tsar Orenburg Pyotr Rychkov Ust-Katav Vasily Blyukher Samuel Tsvilling kvass Tsarskoye Selo Ivan Aivazovsky Nizhny Novgorod Yekaterinburg ruble Bolshevik</p>
--	--

Калькирование

Travel Guide. Sverdlovsk Region	The Chelyabinsk Region. Dreams Come True Here
<p>St. Catherine Chapel the Square of Labor Church on the Blood Literature Quarter the ballet Swan Lake Peter the Great Catherine II the Mistress of the Copper Mountain Oktoberist children Old Believers Historical Quarter Museum of Fine Arts Museum of History and Archeology of the Urals Nature Museum Museum of Stone-Cutting Art Great Zlatoust Church St. Trinity Cathedral St. Catharine's Church New Martyrs' of Russia Monastery P. Tchaikovsky House Museum Museum of History & Ethnography St. George's Church Holy Assumption Church Church of the Icon of the Mother of God "Tenderness" St. Alexander Nevsky Chapel St. Trinity Church St. Alexander Nevsky Cathedral Transfiguration Cathedral Drama Theatre Named after D. Mamin-Sibiryak Transfiguration Chapel St. John the Baptist Church Simeon and Anna Church St. Nicholas Convent Decembrists Park St. Nicholas Church Ascension Church St. Simeon Chapel Kazanskaya Icon Church Dormition of the Mother of God Church Intercession Convent St. Sergius of Radonezh Church Royal Martyrs Church St. Nicholas Monastery Museum of Mineralogy and Stone Cutting Art</p>	<p>Holy Trinity Church St. Nicholas' Church Common Faith Monastery Holy Cross Church Blessed Virgin Mary Church Nativity of Christ Church St. Elijah the Prophet Church The Church in honor of the Icon of the Mother of God St. John the Baptist Church Exaltation of the Holy Cross Church The Ascension of Christ Church St. Michael's Church St. Mitrophan's Church Church of the Intercession Prophet Elijah's Church Mother of God Iverskaya Church She-Who-Is-Quick-to-Hear Church The Holy Trinity Cathedral St. Nicholas the Wonderworker's Church St. Simeon's Cathedral St. Alexander Nevsky's Church Blessed Mary Virgin Birth Church Jesus Christ Church Christian Adventists of the 7th Day Church Third International Square the State Hermitage Museum State Youth Theatre Regional Local History Museum Peter I Captain's Daughter Inspector («Ревизор»)</p>

History of Agriculture Pavilion House of the Decembrists Museum Museum of History and Architecture Museum of Gold Cossaks hut Central Square (Square of 1905)	
--	--

Гибридные ксенонимы

Travel Guide. Sverdlovsk Region	The Chelyabinsk Region. Dreams Come True Here
Sverdlovsk Region	River Kamenushka
Sevastyanov House	Sugomakskaya Cave
Kharitonov-Rastorguyev Estate	Zlatoust Armor
Irbit Drama Theater	Gerasimov Museum
Krasnoufimsk Museum of Local History	Serpiyevsky Cave City
Styazhkin Museum of Natural History	Vyazovaya Railway Station
Truda Square	Spiridonovskaya Church
Lenina Avenue	Shemakhinskaya Cave
Gorkogo St.	Cheremshansky Quarries
Voyevodina St.	Kasli Artistic Casting
Malysheva St.	Shershnyovskoye Water Reservoir
Pushkina St.	Korkinsky Coal Strip Mine
Proletarskaya St.	Zarechny district
Tolmacheva St.	Preobrazhenskaya Street
Karla Libknekhta St.	Krasny Ural Street
Pervomaiskaya St.	Semyonovskaya-Znamenskaya Street
Kuznechnaya St.	Rabotnits Street
Lunacharskogo St.	Dolgaya Street
Yeromina St.	Krasnogo Fronta Street
Vosmogo Marta St.	Sv. Troitskaya Square
Vainera St.	Krasny Ochyabr Square
the Iset River	Zheleznodorozhny district
the Big Shigir Idol	Ofiterskaya Street
Nekrasova St.	Kolyuschenko Street
Rozy Luksemburg St.	Tamozhennaya Street
Chaikovskogo St.	Kladbischenskaya Street
Lenina St.	Vozmezdia Street
Mironovo Village	Klubnaya Street
the Rezh River	Lenin Street
Mira St.	Malaya Tserkovnaya Street
Kosmonavtov Avenue	Pobeda Street
Kalinina St.	Bolshaya Tserkovnaya Street
Oktyabrskaya St.	Krasnoi Molodyozhy Street
Petrova St.	Vosstavshikh Square
Gornyakov St.	Gorodskoy district
Krivousova St.	Sadovo-Bolotnaya Street
Sovetskaya St.	Krasnaya Street
Spitsina St.	Alexandrovskaya Square
Kozitsina St.	Orenburgskaya Street

<p> Volodarskogo St. Karla Marksa St. Krasnoarmeyskaya St. Kirova St. Vyazovoy Roshcha St. Pobedy St. Krasnykh Orlov St. Revolutsionnaya St. Kommolodezhi St. Kunavina St. Internatsionalnaya St. Mizerova St. Oktyabrya St. the Volga river Sarana Village Spartaka St. Rogozinnikovyykh St. the Kamenka River Oktyabrsky Avenue Revolutsii Square Krylova St. Demidovyykh Park Sadovaya St. Gazetnaya St. Lomonosova St. Nosova St. Chernyykh St. Verkhnyaya Tcherepanova St. Cheryomushki District Vershinina St. Ilich St. Bazhov Square Skolnaya St. Mount Dumnaya Promyshlenny Raion the Ural region Sverdlova St. Timiryazeva St. Traktovaya St. Ordzhonikidze St. Kalinina St. Bykova St. Kommuny St. Bolshevikov St. Kosogornaya St. Osvobozhdeniya St. Dekabristov St. Vatomova St. Revolutsii St. Vodoistochnik Village Tchkalova St. </p>	<p> Vasenko Street Asiatskaya Street Yelkin Street Ufimskaya-Ekaterinburgskaya Street Raboche-Krestyanskaya Street Bolshaya Street Tsvilling Street Nikolskaya Street Sovetskaya Street Kljuchevskaya-Akhmatovskaya Street Soldatskaya-Iljinskaya Street Krasnoarmeyskaya Street Pamyati Pavshikh Square Kazarmennaya Street Vseobucha Street Chernogorskaya Street Sonya Krivaya Street Yuzhny Bulvar Street Spartacus Street Yuzhnaya Square Revolution Square Skobelevskaya-Stepnava Street Kommuna Street Mikhailovskaya-Isetskaya Street K. Marx Street Ivanovskaya-Sibirskaya Street Bratyyev Kashirinykh Street Yelkin Street Lenin Avenue Kirov Street Uisky Raion Plastovskiy Raion Verkhneuralskiy Raion Chesmenskiy Raion Kaslinskiy Raion Nagaibakskiy Raion Kunashakskiy Raion Varnenskiy Raion Agapovskiy Raion Kartalinskiy Raion Kizilskiy Raion Bredinskiy Raion Argayashskiy Raion Sosnovskiy Raion Krasnoarmeyskiy Raion Oktyabrskiy Raion Korkinskiy Raion Yetkulskiy Raion Yemanzhelinskiy Raion Uvelskiy Raion Lake Arakul </p>
---	---

<p>Uralskaya St. Osipenko St. Koroleva St. Takhovskaya St. Bazhova St. Byngi Village Nizhnie Tavolgi Village Verkhnie Tavolgi Village Kunara Village the Rezh nature park Aramashka Village Engelsa St. Kashino Village Bochkaryova St. Mamina-Sibiriyaka St. Ostanino Village Puhkareva St. Samotsvet Village Ogarevskaya St. Gagarina St. Senyanskogo St. the Tura River Serova St. Krasnykh Geroyev St. Naberezhnaya St. Fevralskaya St. Pobedy Park Isakova St. Sagvozhkina St. Klubny St. Maysheva Village Lermontova St. Murzinka Village Lipovskoye Village Rezh Mineralogical-Nature Park the Medvezhka River the Aduy River Zyuzelsky Village the Serga River Bazhukovo Village Nature Park Chusovaya River National Park Prip'yshminskiye Bory Talkov Kamen Lake Verkhnyaya Sysert Village Tyumen Nature-sanctuary Stepnaya St. Mount Kachkanar Mount Konzhakovskiy Kamen Kytlym Village Smolinskoye Village Pokrovskoye Village</p>	<p>Chelyabinsk Opera House Ural Federal Okrug Sverdlovsk region Big Nurgush Range Komsomolskaya Square Sverdlovsky Avenue Satkinsky raion Lake Turgoyak Belaya Tsaritsa cave Ignatiyevskaya cave Stantsionnaya cave Kaminnaya Cave Krasnaya Gorka Village Chernyshevsky Street Cherkasskaya Street Gomelskaya Street Gryaznov Street Troitsky Bridge Arkaim Settlement Russkaya Techa Village Miasskoye Village Chelyabinsk region State Museum of Arts Concert Hall named after S. Prokofijev Universitetskaya Embankment Pobedy Avenue Troitsky raion Ilmen National Reserve</p>
--	--

<p>Vinera Street Aramashevo Museum of Local History Koptelovo Museum of History and Peasants' Life Mount Kokurnikovaya D. Mamin-Sibiriyak's House Museum Verkhoturye Kremlin Glinskoe Village Rezh Museum of Local History Mount Azov Mount Orlova Mount Dumnaya Polevskoy Historical Museum Mount Lisya the Kamenka River Old Kamensk Quarter V. Cherepanov's House Baba Katya's Hut P. Bazhov House Museum Technology History Museum "Dom Cherepanovykh" Estate Museum "Demidovs' dacha"</p>	
---	--

Подбор аналога

Travel Guide. Sverdlovsk Region	The Chelyabinsk Region. Dreams Come True Here
-	fish soup fruit drink pancakes

Параллельное подключение

Travel Guide. Sverdlovsk Region	The Chelyabinsk Region. Dreams Come True Here
<p>Voznesenskaya Gorka (Ascension Hill) the Solnyshko (Sun) fountain Mansi, indigenous people of this area Nature Park Bazhov County (Bazhovskiy Mesta) Hot Spring (Kipuchy Klyuchik) Potopayev Spring (Potopayevsky Klyuchik) Nature Park Buck Streams (Oleni Ruchyi) Distillery Rock (Vinokureny Kamen) Whirlpool Rock (Omutnoy Kamen) Bottomless Lake (Ozero Bezdonnoye) Seven Brothers (Sem Brat'yev) Cliffs Devil's Site Cliffs (Chortovo Gorodische)</p>	<p>solyanka (a thick soup of vegetables and meat or fish) stchi (cabbage soup) borsch (beetroot soup) rassolnik (a meat soup with cucumber pickles) okroshka (a cold soup made of cucumber, radish, dill, egg, meat and poured over with kvass) pelmeni (a traditional Ural dish <...> are mostly filled with meat) <i>kolkhoz</i> (form of the "collective farming") Lake Sladkoye (Sweet) Lake Gorkoye (Bitter) Vera Isle ("Isle of Faith") Lake Itkul ("Sacred Lake")</p>

<p>Little Devils (Maliye Cherti) Cliffs Howling Rapids (Porog Revun) the Northern Horn (Severny Rog) the Meridian Horn (Poludenny Rog) Camel Cliff (Skala Verblyud)</p>	<p>Yelovy Island (Firtree Island) Vyazovy Island (Elm Island) Yamschik (Coachman) Chyornaya Skala (“Black Rock”) Klenovaya Hill (“Maple Hill”) Dvuglavaya Sopka (“Double-headed Hill”) Kruglitsa (“Round hill”) Dalny Taganai (“Far Taganai”) the Moskal Mountain (Moskal as translated from the Bashkir language means “Witch’s Mount”) Lake Zyuratkul (The name of the lake comes from the Bashkir words “zyurak” translated as “heart” and “kul” meaning “lake”) the Chelyabinsk region (Chelyabinskaya Oblast) Chelyabinsk Uyezd (district) Chervonetz (10 ruble note) Shrovetide (Maslenitsa) God News (Blagovestije) Church Malakhitnitsa (The Malachite Lady) Pamyati Pavshikh (In Memory of the Perished) Square Pavshikh Revolyutsionerov (Perished Revolutionaries') Square Raboche-Krestyanskaya (Workers and Peasants') Street Krasnaya (Red) Street Borba (of Struggle) Street Aloye Pole (Red Field) Vosstavshikh (Rebellious People's) Square Svyato-Toitskaya (Holy Trinity) Church Krasny Ochyabr (Red October) Square Rabotnits (Working Women's) Street Truda (Labour) Street Svobody (Freedom) Street Sovetskaya (Soviet) Street</p>
---	--